

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

---

Applications for leave to appeal filed	868 - 870	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	871	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	872 - 894	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	895 - 900	Requêtes
Notices of discontinuance filed since last issue	901	Avis de désistement déposées depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	902 - 903	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	904 - 905	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	906 - 915	Sommaires des arrêts récents

### NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

### AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Beverly Ann Schindelka**  
Robert L. Stevenson  
Stevenson Law Office

v. (32609)

**Her Majesty the Queen (Sask.)**  
Judy L. Halyk  
A.G. of Canada

FILING DATE: 05.05.2008

---

**John Mackay**  
Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32616)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**  
Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Melissa Lynn Clarke, et al.**  
Robert J. Cuddeford  
R.D. Shantz & Associates

v. (32617)

**Brittany Lynn McIlmoyl, et al. (B.C.)**  
Brittany Lynn McIlmoyl

FILING DATE: 09.05.2008

---

**John Cassils**  
Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32618)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**  
Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

**Timothy Wallace**  
Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32620)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**  
Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Robert Lee Ltd.**  
Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32621)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**  
Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Aebag Holdings Ltd.**  
Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32622)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**  
Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**John Zaytsoff**  
Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32623)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**  
Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Robert Glass**

Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32624)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**

Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Maria Wong**

Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32625)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**

Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Robert Macdonald**

Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32626)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**

Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Derek Ross Lee**

Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32627)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**

Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Brian McGavin**

Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32628)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**

Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**Beach Avenue Holdings Company Ltd.**

Edwin G. Kroft  
McCarthy, Tétrault

v. (32629)

**Her Majesty the Queen (F.C.)**

Robert Carvalho  
A.G. of Canada

FILING DATE: 09.05.2008

---

**PUC Distribution Inc.**

James D.G. Douglas  
Borden, Ladner, Gervais

v. (32632)

**Brascan Energy Marketing Inc. (Now named  
Brookfield Energy Marketing Inc.) (Ont.)**

Alan Mark  
Ogilvy, Renault

FILING DATE: 09.05.2008

---

**David Kevin Lindsay**

David Kevin Lindsay

v. (31204)

**Her Majesty the Queen in Right of British  
Columbia (B.C.)**

Ursula Botz  
A.G. of British Columbia

FILING DATE: 12.05.2008

---

**Interlink Business Management Inc.**

Mary I.A. Buttery  
Fraser, Milner, Casgrain

v. (32633)

**Bennett Environmental Inc. (B.C.)**

Blair W.M. Bowen  
Fogler, Rubinoff

FILING DATE: 12.05.2008

---

**Cross-Canada Auto Body Supply (Windsor) Limited, et al.**

François M. Grenier  
Léger, Robic, Richard

v. (32634)

**Hyundai Auto Canada, A Division of Hyundai Motor America (F.C.)**

Jeffrey Brown  
Theall Group

FILING DATE: 12.05.2008

---

**BDO Dunwoody Limited, trustee of the estate of Impact Tool & Mould Inc., A bankrupt**

Frank Bennett  
Bennett & Company

v. (32635)

**Doyle Salewski Inc., in its capacity as Court Appointed Interim Receiver of Impact Tool & Mould Inc. (Ont.)**

Justin R.G. Fogarty  
Bennett, Jones

FILING DATE: 12.05.2008

---

**Pomatek Inc.**

Richard Bernèche  
Dufresne, Hébert, Comeau

c. (32636)

**Syndicat des Travailleurs Unis du Québec (Qc)**

Julie Boyer

DATE DE PRODUCTION: 13.05.2008

---

**Chief Dan Wilson, in his personal capacity and as representative of the Okanagan Indian Band and all other persons engaged in the cutting, damaging or destroying of Crown timber at Timber Sale Licence A57614**

Louise Mandell, Q.C.  
Mandell, Pinder

v. (32638)

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia as represented by the Minister of Forests (B.C.)**

Patrick G. Foy, Q.C.  
Borden, Ladner, Gervais

FILING DATE: 13.05.2008

---

**BCE Inc., et al.**

Guy Du Pont  
Davies, Ward, Phillips and Vineberg

v. (32647)

**6796508 Canada Inc., et al. (Que.)**

James A. Woods  
Woods and Partners

FILING DATE: 28.05.2008

---

---

**MAY 26, 2008 / LE 26 MAI 2008**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Fish and Rothstein JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Fish et Rothstein**

1. *Martin Hugh Butler v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (32536)

**CORAM: Binnie, Abella and Rothstein JJ.  
Les juges Binnie, Abella et Rothstein**

2. *United Parcel Service Canada Ltd. v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (32546)
3. *S.B. v. Minister of Family and Community Services* (N.B.) (Civil) (By Leave) (32566)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.  
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

4. *Belende Ndem et autre c. Banque Toronto Dominion* (Ont.) (Civile) (Autorisation) (32548)
5. *Jean-Jules Fiset c. Joli-Coeur, Lacasse, Geoffrion, Jetté, St-Pierre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (32472)

---

**MAY 30, 2008 / LE 30 MAI 2008**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and LeBel and Charron JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges LeBel et Charron**

1. *BCE Inc., et al. v. 6796508 Canada Inc., et al.* (Que.) (Civil) (By Leave) (32647)
-

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS  
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
DEMANDES D'AUTORISATION**

MAY 29, 2008 / LE 29 MAI 2008

**32425**                    **3377466 Canada Limited v. Canadian General Insurance Company and Aviva Insurance Company of Canada** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram :                LeBel, Deschamps and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-015821-051, dated November 13, 2007, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-015821-051, daté du 13 novembre 2007, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY**

Insurance – Property insurance – Whether trial judge erred in holding that insurance contract was null *ab initio* because of concealment and misrepresentations – Whether judge erred in finding that Applicant had exaggerated amount of its claim and had made deceitful representations about loss – Whether judge erred in finding that Applicant's representatives were responsible for loss – Whether Court of Appeal should have intervened to reverse judgment and allow Applicant's action.

On October 4, 1997, a fire broke out in premises occupied by the Applicant's textile business. The Respondent Canadian General Insurance Company, which was succeeded by Aviva Insurance Company of Canada, refused to indemnify the Applicant, its policyholder. The Applicant then filed an action against the insurer, claiming approximately \$2,000,000 under the insurance policy and \$5,000,000 in punitive damages. (On appeal, the total claim was reduced to \$1,455,000.)

The Superior Court judge dismissed the action. He found, *inter alia*, that the Applicant's directors had concealed certain information and had made misrepresentations in applying for insurance and in making their claim. He also found that the directors themselves had caused the loss. The Court of Appeal dismissed the appeal.

June 16, 2005 Quebec Superior Court (Wagner J.)	Action dismissed
November 13, 2007 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Morissette, Hilton and Dufresne JJ.A.) Neutral citation: 2007 QCCA 1585	Appeal dismissed
January 14, 2008 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Assurances – Assurances de biens – Le premier juge a-t-il eu tort d'annuler le contrat d'assurance *ab initio* aux motifs de réticences et fausses déclarations? – A-t-il eu tort de conclure que la demanderesse avait exagéré le montant de sa réclamation et fait des déclarations mensongères quant au sinistre? – A-t-il eu tort de conclure que les représentants de la demanderesse étaient responsables du sinistre? – La Cour d'appel aurait-elle dû intervenir pour réformer le jugement et accueillir l'action de la demanderesse?

Le 4 octobre 1997, un incendie est survenu dans les locaux occupés par l'entreprise de textiles exploité par la demanderesse. L'intimée Compagnie d'Assurance Canadienne Générale, à qui Aviva, Compagnie d'Assurance du Canada a succédé, a refusé d'indemniser la demanderesse, son assurée. Celle-ci a alors intenté une action visant à réclamer de

l'assureur environ 2 000 000 \$ en vertu de la police d'assurance ainsi que 5 000 000 \$ à titre de dommages-intérêts punitifs. (En appel, le montant total de la réclamation a été réduit à 1 455 000 \$.)

La Cour supérieure a rejeté l'action. Le juge a conclu, notamment, que les dirigeants de la demanderesse avaient été réticents à divulguer certaines informations et avaient fait des fausses déclarations lors de la proposition d'assurance et lors du sinistre. Il a aussi jugé que ce sont les dirigeants eux-mêmes qui avaient provoqué le sinistre. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

Le 16 juin 2005  
Cour supérieure du Québec  
(Le juge Wagner)

Action rejetée

Le 13 novembre 2007  
Cour d'appel du Québec (Montréal)  
(Les juges Morissette, Hilton et Dufresne)  
Référence neutre : 2007 QCCA 1585

Appel rejeté

Le 14 janvier 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32448**            **Sports Interaction v. Trevor Jacobs** (FC) (Civil) (By Leave)

Coram :            **LeBel, Deschamps and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-92-07, 2007 FCA 396, dated December 12, 2007, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-92-07, 2007 CAF 396, daté du 12 décembre 2007, est rejetée.

**CASE SUMMARY**

Constitutional law - Division of powers - Labour relations - Jurisdiction of an adjudicator appointed under the *Canada Labour Code*, R.S.C. 1985, c. L-2 - Whether the lower courts erred in holding that the Applicant, on judicial review, had the burden of providing evidence in support of its argument that the federal arbitrator lacked jurisdiction to hear the labour complaint.

The Respondent, Mr. Jacobs, was employed by the Applicant, Sports Interaction, which owns an online gaming establishment licenced by the Kahnawake Gaming Commission. Mr. Jacobs worked in Kahnawake as a line manager of the online betting site. After he was dismissed in March 2003, Mr. Jacobs filed two complaints for wrongful dismissal against his employer: one with the *Commission des normes du travail*, the second in accordance with s. 240 of the *Canada Labour Code*. In October 2003, the *Commission des normes du travail* informed Mr. Jacobs that his file was closed since his employer fell within federal jurisdiction. An adjudicator appointed pursuant to the *Canada Labour Code* then heard the complaint. In his decision dated June 30, 2004, he found that Mr. Jacobs had been unjustly dismissed and ordered Sports Interaction to reinstate him with benefits.

Sports Interaction applied for judicial review of the decision to the Federal Court. It argued that the adjudicator's decision was patently unreasonable and that the adjudicator lacked jurisdiction to hear the matter by virtue of s. 88 of the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5. In January 2005, the Federal Court (Tremblay-Lamer J.) found that the constitutional argument was well-founded and declared the adjudicator's decision invalid. On appeal, the Federal Court of Appeal reversed the decision on the ground that notice to the Attorney General of the constitutional issue, as required by s. 57 of the *Federal Courts Act*, R.S.C. 1985, c. F-7, had been insufficient. The Court referred the matter back to the Federal Court.

On January 19, 2007, the Federal Court (Beaudry J.) dismissed Sports Interaction's application for judicial review. While he was satisfied that notice of the constitutional question was now sufficient, he declined to answer the constitutional question. He noted that the matter had not been raised before the adjudicator and that, in the absence of adequate evidence on the constitutional facts, it would be unwise to answer it. He also found that the adjudicator's decision was not patently unreasonable in the circumstances. On appeal, only the constitutional issue was raised. The Federal Court of Appeal dismissed the appeal, holding that Sports Interaction had failed to discharge its burden to file at least *some* evidence of the facts (such as the nature of its operations) necessary for a proper determination of the issue.

January 19, 2007  
Federal Court  
(Beaudry J.)  
Neutral citation: 2007 FC 38

Application for judicial review dismissed

December 12, 2007  
Federal Court of Appeal  
(Richard C.J. and Décary and Létourneau JJ.A.)  
Neutral citation: 2007 FCA 396

Appeal dismissed

January 23, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit constitutionnel - Partage des compétences - Relations de travail - Compétence d'un arbitre nommé en vertu du *Code canadien du travail*, L.R.C. 1985, ch. L-2 - Les juridictions inférieures ont-elles eu tort de statuer que la demanderesse, dans une instance de contrôle judiciaire, avait le fardeau de fournir une preuve au soutien de son argument selon lequel l'arbitre fédéral n'avait pas compétence pour entendre la plainte en matière de relations de travail?

L'intimé, M. Jacobs, était au service de la demanderesse, Sports Interaction, qui est propriétaire d'un établissement de jeu en ligne dûment autorisé par la Commission des jeux de Kahnawake. Monsieur Jacobs travaillait à Kahnawake comme cadre hiérarchique de l'emplacement de prise des paris en ligne. Après son congédiement en mars 2003, M. Jacobs a déposé deux plaintes en congédiement injustifié contre son employeur, une à la *Commission des normes du travail* et la deuxième en vertu de l'art. 240 du *Code canadien du travail*. En octobre 2003, la *Commission des normes du travail* a informé M. Jacobs que son dossier était fermé parce que son employeur relevait de la compétence fédérale. Un arbitre a été nommé en vertu du *Code canadien du travail* qui a alors entendu la plainte. Dans sa décision datée du 30 juin 2004, il a conclu que M. Jacobs avait été injustement congédié et a ordonné à Sports Interaction de le réintégrer avec ses avantages.

Sports Interaction a présenté une demande de contrôle judiciaire à la Cour fédérale. Elle a plaidé que la décision de l'arbitre était manifestement déraisonnable et que l'arbitre n'avait pas compétence pour entendre l'affaire, vu l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. 1985, ch. I-5. En janvier 2005, la Cour fédérale (juge Tremblay-Lamer) a conclu que l'argument constitutionnel était bien fondé et a déclaré invalide la décision de l'arbitre. En appel, la Cour d'appel fédérale a infirmé la décision au motif de l'insuffisance de l'avis de question constitutionnelle au procureur général, prescrit par l'art. 57 de la *Loi sur les Cours fédérales*, L.R.C. 1985, ch. F-7. La Cour a renvoyé l'affaire à la Cour fédérale.

Le 19 janvier 2007, la Cour fédérale (juge Beaudry) a rejeté la demande de contrôle judiciaire de Sports Interaction. Même s'il était convaincu que l'avis de question constitutionnelle était maintenant suffisant, il a refusé de répondre à la question constitutionnelle. Il a noté que la question n'avait pas été soulevée devant l'arbitre et qu'en l'absence de preuve adéquate portant sur les faits constitutionnels, il serait peu avisé d'y répondre. Il a également noté que la décision de l'arbitre n'était pas manifestement déraisonnable en l'espèce. En appel, seule la question constitutionnelle a été soulevée. La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel, statuant que Sports Interaction ne s'était pas acquittée de son fardeau de déposer au moins *quelques* éléments de preuve (par exemple, la nature de ses activités) nécessaires pour trancher la question.

19 janvier 2007  
Cour fédérale  
(juge Beaudry)  
Référence neutre : 2007 FC 38

Demande de contrôle judiciaire rejetée

12 décembre 2007  
Cour d'appel fédérale  
(juge en chef Richard et juges Décary et Létourneau)  
Référence neutre : 2007 FCA 396

Appel rejeté

23 janvier 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32458**            **E.A.D.M. v. Her Majesty the Queen** (Man.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            Binnie, Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AY07-30-06736, 2007 MBCA 158, dated December 20, 2007, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AY07-30-06736, 2007 MBCA 158, daté du 20 décembre 2007, est rejetée.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Charter of Rights - Criminal law - Right to counsel - Youth - Evidence - Admissibility - Whether Court of Appeal erred in law by affirming the conviction of the Applicant founded on evidence admitted contrary to s. 24(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and s. 146 of the *Youth Criminal Justice Act*, S.C. 2002, c. 1 - Whether conviction was unreasonable and unsupported by the evidence.

On June 8, 2006, the Applicant, a young person, was released on bail. One of the conditions for his release was that he have no contact with a co-accused, R.K. On August 3, 2006, at approximately 3 a.m., the police were called to a Fort Garry neighbourhood to investigate a reported residential break-in. Upon their arrival, the police officers observed a group of males on bicycles who scattered in different directions when they saw the police cruiser. The police gave chase and apprehended R.K., who eventually informed them that one of the individuals with him that night was the Applicant. Later that day, the police arrested the Applicant. He was read his rights in the police cruiser on the way to the station and indicated that he wanted to speak to counsel. At the station, one of the arresting officers completed a "Young Person Waiver Form", a document consisting of 17 questions that was developed by the Winnipeg Police Service for the purpose of complying with s. 146(2)(b) of the *Youth Criminal Justice Act*, S.C. 2002, c. 1. One of those questions asked whether he wanted to speak to a lawyer. The Applicant answered with the name of his lawyer, whom he indicated was with Legal Aid. The officer called Legal Aid but was informed that another lawyer was duty counsel at that time. The Applicant spoke to duty counsel for approximately 12 minutes and then finished completing the form with the officer. He was left alone for several minutes, after which time, he gave a statement to the police, admitting his involvement in the break-ins. At trial, he sought to have his statement excluded from evidence. A *voir dire* was conducted to determine the admissibility of the statement. The Applicant argued that his *Charter* right to counsel had been breached.

April 16, 2007  
Provincial Court of Manitoba  
(Lemaistre J.)

Applicant's statement to the police ruled admissible.  
Applicant acquitted of break and enter with intent,  
convicted of failing to comply with a condition of an  
undertaking

December 20, 2007  
Court of Appeal of Manitoba  
(Scott CJM and Monnin and Hamilton JJ.A.)  
Neutral citation: 2007 MBCA 158

Appeal dismissed

February 1, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Charte des droits - Droit criminel - Droit à l'assistance d'un avocat - Adolescents - Preuve - Admissibilité - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en confirmant la déclaration de culpabilité du demandeur fondée sur une preuve admise contrairement au par. 24(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et à l'art. 146 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, L.C. 2002, ch. 1? - La déclaration de culpabilité était-elle déraisonnable et non appuyée sur la preuve?

Le 8 juin 2006, le demandeur, un adolescent, a été libéré sous caution. Une des conditions de sa libération était qu'il ne devait avoir aucun contact avec un coaccusé, R.K. Le 3 août 2006, vers 3 h, des policiers ont été appelés à se rendre dans un quartier de Fort Garry pour enquêter sur un signalement d'introduction par effraction dans une habitation. À leur arrivée, les policiers ont aperçu un groupe d'individus de sexe masculin à bicyclette qui se sont dispersés lorsqu'ils ont vu la voiture de police. Les policiers les ont poursuivis et ont appréhendé R.K., qui a fini par les informer qu'un des individus avec lui cette nuit-là était le demandeur. Plus tard ce jour-là, les policiers ont arrêté le demandeur. On lui a fait lecture de ses droits dans la voiture de police en se rendant au poste et il a fait savoir qu'il voulait parler à un avocat. Au poste, un des agents qui a procédé à l'arrestation a rempli un formulaire de renonciation pour adolescents, un document de 17 questions élaboré par le Service de police de Winnipeg pour se conformer à l'al. 146(2)b de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, L.C. 2002, ch. 1. Une des questions avait pour objet de savoir si l'adolescent voulait parler à un avocat. Le demandeur a répondu en donnant le nom de son avocat qui, disait-il, travaillait pour l'Aide juridique. L'agent a téléphoné à l'Aide juridique, mais on l'a informé qu'un autre avocat était de service à ce moment-là. Le demandeur a parlé à l'avocat de service. Le demandeur a parlé à cet avocat pendant environ 12 minutes, puis a fini de remplir le formulaire avec l'agent. Il a été laissé seul plusieurs minutes, puis a fait une déclaration à la police, avouant avoir pris part aux introductions par effraction. Au procès, il a tenté de faire exclure sa déclaration de la preuve. Un voir-dire a eu lieu pour déterminer l'admissibilité de la déclaration. Le demandeur a plaidé que son droit à l'assistance d'un avocat garanti par la *Charte* avait été violé.

16 avril 2007  
Cour provinciale du Manitoba  
(juge Lemaistre)

La déclaration du demandeur aux policiers est jugée admissible. Le demandeur est acquitté relativement à l'accusation d'introduction par effraction dans un dessein criminel et déclaré coupable de ne pas avoir respecté une condition de son engagement

20 décembre 2007  
Cour d'appel du Manitoba  
(juge en chef Scott et juges Monnin et Hamilton)  
Référence neutre : 2007 MBCA 158

Appel rejeté

1<sup>er</sup> février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32468**            **Her Majesty in Right of Newfoundland and Labrador, as represented by the Minister of Environment and Conservation and the Minister of Transportation and Works v. Labrador Métis Nation, a body corporate under the laws of the Province of Newfoundland and Labrador and Carter Russell, of Happy Valley Goose Bay, Labrador** (N.L.) (Civil) (By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador - Court of Appeal, Numbers 06/95 and 06/105, 2007 NLCA 75, dated December 12, 2007, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador - Cour d'appel, numéros 06/95 et 06/105, 2007 NLCA 75, daté du 12 décembre 2007, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Aboriginal law - Land claims - Aboriginal rights - Crown duty - Duty to consult - Duty to accommodate - Declaration of cultural identity - Agency - Corporate agents - Whether the Court of Appeal erred in determining that the Respondents need not culturally identify themselves as Inuit or Métis before the Crown's duty to accommodate arises - Whether the Court of Appeal erred in determining that a corporate body is the proper vehicle to bring an action for consultation and accommodation.

The government of Newfoundland and Labrador is constructing the Trans Labrador Highway. The project was divided into three phases. This application relates to Phase III, a 250-kilometre stretch of highway between Happy Valley Goose Bay and Cartwright Junction.

The Labrador Métis Nation ("LMN") was authorized by approximately 6,000 individuals of primarily mixed Inuit and European descent in 24 communities in southern and central Labrador to pursue a claim to lands affected by Phase III, and to enforce their rights to consult with government until the claim was resolved. It participated in the public environmental assessment process relating to Phases II and III of the project. However, in October 2004, it requested more involved consultation in relation to Phase III in letters to the Ministers of Transportation and Works and of Environment and Conservation. Specifically, it wished to review and comment on "applications for water crossings and other relevant permit requirements under [their mandates] during the construction phase of the Trans Labrador Highway – Phase III". The Ministers denied the requests, saying that they were not required to provide these applications by law, and that it was not standard practice to distribute these materials to stakeholders. On May 18, 2005, the LMN applied for *certiorari* quashing the Ministers' decisions. *Certiorari* was granted and the decisions were quashed. The Court of Appeal denied an appeal.

July 19, 2006  
Supreme Court of Newfoundland and Labrador, Trial  
Division  
(Fowler J.)  
Neutral citation: 2006 NLTD 119

Orders for *certiorari* quashing decisions of the Ministers of  
Transportation and Works and of Environment and  
Conservation denying access to copies of permit  
applications and opportunities to comment on the  
applications or to participate in reviewing the applications

December 12, 2007  
Supreme Court of Newfoundland and Labrador, Court of  
Appeal  
(Roberts, Mercer and Barry JJ.A.)  
Neutral citation: 2007 NLCA 75

Appeal dismissed; cross-appeal allowed

February 8, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit des autochtones - Revendications territoriales - Droits ancestraux - Obligation de la Couronne - Obligation de consulter - Obligation de trouver des accommodements - Déclaration d'identité culturelle - Mandat - Personnes morales agissant comme mandataires - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de statuer que les intimés n'avaient pas à s'identifier culturellement comme Inuit ou Métis avant que naisse l'obligation de la Couronne de trouver des accommodements à leurs préoccupations? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de statuer que le recours à une personne morale était le moyen approprié d'intenter une action pour obtenir une consultation et des accommodements?

Le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador est en train de construire la Route translabradorienne. Le projet a été divisé en trois phases. La présente demande a trait à la Phase III, un tronçon de route de 250 kilomètres entre Happy Valley Goose Bay et Cartwright Junction.

La Labrador Métis Nation (« LMN ») a été autorisée par environ 6 000 personnes d'ascendance principalement mixte inuite et européenne de 24 communautés du sud et du centre du Labrador afin de faire valoir une revendication territoriale à l'égard des terres touchées par la Phase III, et de faire respecter leurs droits de consultation avec le gouvernement jusqu'au règlement de la revendication. La LMN a participé au processus public d'évaluation environnementale ayant trait aux Phases II et III du projet. Toutefois, en octobre 2004, elle a demandé une consultation plus poussée en rapport avec la Phase III dans des lettres au ministres des Transports et des Travaux et de l'Environnement et de la Conservation. En particulier, elle voulait examiner et commenter les [TRADUCTION] « demandes portant sur les ouvrages de franchissement de cours d'eau et autres exigences pertinentes relatives aux permis qui relèvent de [leurs mandats] pendant la construction de la Phase III de la Route translabradorienne ». Les ministres ont rejeté les demandes, affirmant qu'ils n'étaient pas tenus par la loi de fournir ces demandes et qu'il n'était pas de pratique courante de fournir ces documents aux intéressés. Le 18 mai 2005, la MLN a demandé un *certiorari* annulant les décisions des ministres. Un *certiorari* a été accordé et les décisions ont été annulées. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

19 juillet 2006  
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador, Section de première instance  
(juge Fowler)  
Référence neutre : 2006 NLTD 119

Ordonnances de *certiorari* annulant les décisions des ministres des Transports et des Travaux et de l'Environnement et de la Conservation refusant l'accès à des copies de demandes de permis et l'occasion de commenter les demandes ou de participer à leur examen

12 décembre 2007  
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador, Cour d'appel  
(juges Roberts, Mercer et Barry)  
Référence neutre : 2007 NLCA 75

Appel rejeté; appel incident accueilli

8 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32469**      **Stinson Hospitality Inc., Dominion Club of Canada Corporation and Harry Stinson v. Ed Mirvish Enterprises Limited, 1 King West Inc.** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C47773, 2007 ONCA 856, dated December 7, 2007, is dismissed with costs to the respondents Ed Mirvish Enterprises Limited, 1 King West Inc. and Ira Smith Trustee & Receiver Inc.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C47773, 2007 ONCA 856, daté du 7 décembre 2007, est rejetée avec dépens en faveur des intimées Ed Mirvish Enterprises Limited, 1 King West Inc. et Ira Smith Trustee & Receiver Inc.

CASE SUMMARY

Bankruptcy and insolvency - Receivership - Courts - Orders - Proceedings - Prohibition on the initiation of proceedings concerning the subject companies, businesses or property without leave of the court - Whether an assignment in bankruptcy is a "proceeding" - Whether the Court of Appeal incorrectly subordinated the federal bankruptcy process to a receivership initiated under provincial law by holding that a requirement for leave prior to filing any proceeding precluded a voluntary assignment into bankruptcy - Whether the Court of Appeal deprived or potentially deprived creditors of the Corporate Applicants of rights or benefits conferred under *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3.

On an application brought by the Respondents, Pepall J. found that the Corporate Applicants were insolvent. She appointed a receiver and manager "of all of the Companies' current and future assets, undertakings and properties of every nature and kind whatsoever, and wherever situate". The receivership order, dated August 24, 2007, was based on, but not identical to, the standard for order prepared by the Commercial List Users' Committee of the Ontario Superior Court of Justice. In para. 10, it defined "Proceeding" as "proceeding or enforcement process in any court or tribunal"; para. 11 provided, *inter alia*, that no proceeding could be commenced against the companies, business or property could be commenced without leave of the receiver or the court.

On September 18, 2007, Harry Stinson, the sole director and officer of the Companies, in his capacity as their director, made voluntary assignments in bankruptcy for all four Companies. Ed Mirvish Enterprises Limited and 1 King West Inc., brought an urgent motion for the annulment of assignments into bankruptcy. Whether Mr. Stinson was, as a matter of law, authorized to assign the companies into the bankruptcy in the face of the receivership order was argued before the motions judge first, with the remainder of the motion to be argued another day, if necessary.

September 24, 2007  
Ontario Superior Court of Justice  
(Pepall J.)

Voluntary assignments into bankruptcy annulled

December 7, 2007  
Court of Appeal for Ontario  
(Moldaver, Simmons, and Gillese JJ.A.)  
Neutral citation: 2007 ONCA 856

Appeal dismissed

February 5, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Faillite et insolvabilité - Séquestre - Tribunaux - Ordonnances - Instances - Interdiction d'engager une instance concernant les compagnies, les entreprises ou les biens en cause sans l'autorisation du tribunal - Une cession de faillite est-elle une « instance »? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de subordonner le processus fédéral de faillite à une mise sous séquestre entreprise en vertu de la loi provinciale en statuant que la nécessité d'obtenir l'autorisation avant d'engager une instance empêchait une cession volontaire en faillite? - La Cour d'appel a-t-elle privé ou éventuellement privé les créanciers des sociétés demanderesse de droits ou d'avantages conférés en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. 1985, ch. B-3?

Saisie d'une demande des intimés, la juge Pepall a conclu que les sociétés demanderesse étaient insolvables. Elle a nommé un séquestre et administrateur de [TRADUCTION] « l'ensemble des éléments d'actif, des activités commerciales et des biens des compagnies, tant actuels que futurs, et de quelque nature et à quelque emplacement que ce soit ». L'ordonnance de séquestre, datée du 24 août 2007, s'inspirait, sans y être identique, du modèle d'ordonnance rédigé par le Comité des utilisateurs du Rôle commercial de la Cour supérieure de justice de l'Ontario. Au par. 10, ce comité a défini le mot « instance » comme « une instance ou une mesure d'exécution [...] engagée au sein d'une cour de justice ou d'un tribunal

administratif »; le par. 11 prévoyait notamment qu'aucune instance ne pouvait être engagée contre les compagnies, l'entreprise ou les biens sans l'autorisation du séquestre ou de la cour.

Le 18 septembre 2007, Harry Stinson, l'unique administrateur et dirigeant des compagnies, en sa qualité d'administrateur, a fait des cessions volontaires en faillite relativement aux quatre compagnies. Ed Mirvish Enterprises Limited et 1 King West Inc., ont présenté des motions urgentes en annulation des cessions en faillite. La question de savoir si M. Stinson était légalement autorisé à céder les compagnies en faillite alors qu'elles faisaient l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre a été plaidée devant la juge saisie de la motion; les autres questions soulevées par la motion doivent être plaidées ultérieurement, s'il y a lieu.

24 septembre 2007  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Pepall)

Cessions volontaires en faillite annulées

7 décembre 2007  
Cour d'appel de l'Ontario  
(juges Moldaver, Simmons et Gillese)  
Référence neutre : 2007 ONCA 856

Appel rejeté

5 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32470**            **R.M. v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            **McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C44976, 2007 ONCA 872, dated December 12, 2007, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C44976, 2007 ONCA 872, daté du 12 décembre 2007, est rejetée.

#### **CASE SUMMARY**

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal law - Evidence - Expert evidence - Dangerous offender - Long-term offender - Reasonable possibility of eventual control of the risk in the community - Whether it was necessary for the trial judge to focus on empirical evidence concerning the efficacy of an element of the offender's proposed release plan in reducing the actual sexual recidivism rate of offenders from the rate actuarially predicted in the absence of the proposed release plan - Whether an expert must meet an offender to be able to give evidence addressing the reasonable possibility of eventual control of the offender's risk in the community.

The Applicant was convicted for sexual interference and sexual assault committed against his stepson. The Applicant pleaded guilty to possession of child pornography. The Applicant's criminal record included a prior conviction for sexual assault on a stepdaughter during a previous relationship. The Crown applied to have the Applicant declared a dangerous offender. The Applicant's trial counsel conceded that the Applicant would meet the test for a long-term offender designation.

July 6, 2005  
Ontario Superior Court of Justice  
(Molloy J.)

Plea of guilty to one charge of possession of child pornography; conviction by jury for one count of sexual interference and two counts of sexual assault (one count of sexual assault stayed)

November 22, 2005  
Ontario Superior Court of Justice  
(Molloy J.)

Applicant designated a dangerous offender and sentenced to indeterminate period of imprisonment

December 12, 2007  
Court of Appeal for Ontario  
(Simmons, Armstrong and Lang JJ.A.)

Appeal from convictions and sentence dismissed

February 11, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel - Preuve - Preuve d'expert - Délinquant dangereux - Délinquant à contrôler - Possibilité réelle que le risque puisse être maîtrisé au sein de la collectivité - La juge de première instance devait-elle se concentrer sur la preuve empirique de l'efficacité d'un élément du plan projeté de libération conditionnelle du délinquant dans la réduction du taux réel de récidive sexuelle des délinquants par rapport au taux actuariellement prévu en l'absence du plan de libération conditionnelle proposé? - Un expert doit-il rencontrer le délinquant pour être en mesure de témoigner sur la possibilité réelle que le risque du délinquant puisse être maîtrisé au sein de la collectivité?

Le demandeur a été déclaré coupable de contacts sexuels et d'agression sexuelle commis contre son beau-fils. Le demandeur a plaidé coupable de possession de pornographie juvénile. Le casier judiciaire du demandeur comprenait une condamnation antérieure pour agression sexuelle contre une belle-fille pendant une relation passée. Le ministère public a demandé que le demandeur soit déclaré délinquant dangereux. Au procès, l'avocat du demandeur a admis que ce dernier pourrait satisfaire au critère applicable à une désignation de délinquant à contrôler.

6 juillet 2005  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Molloy)

Plaidoyer de culpabilité relativement à une accusation de possession de pornographie juvénile; condamnation par jury relativement à un chef de contacts sexuels et deux chefs d'agression sexuelle (arrêt des procédures relativement à un chef d'agression sexuelle)

22 novembre 2005  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Molloy)

Le demandeur est désigné délinquant dangereux et condamné à une peine de détention d'une durée indéterminée

12 décembre 2007  
Cour d'appel de l'Ontario  
(juges Simmons, Armstrong et Lang)

Appel des condamnations et de la peine rejeté

11 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32480**            **Saskatchewan Human Rights Commission v. P.S.S. Professional Salon Services Inc.** (Sask.) (Civil)  
(By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1358, 2007 SKCA 149, dated December 18, 2007, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1358, 2007 SKCA 149, daté du 18 décembre 2007, est rejetée sans dépens.

**CASE SUMMARY**

Administrative law - Judicial review - Boards and tribunals - Whether the majority of appellate court erred in determining that there had been sufficiently serious mischaracterizations and disregarding of evidence by the human rights tribunal to constitute an error of law rendering its decision unreasonable - What is the appropriate standard of review for decisions of human rights tribunals with respect to pure findings of fact?

An employee suspected of causing negativity in the workplace was terminated prior to her return to work from maternity leave. The owner of the Respondent alleged that the termination resulted from new complaints he received about the employee from her coworkers as he contemplated her return. The employee filed a complaint with the Saskatchewan Human Rights Commission alleging that she was discriminated against by the Respondent because of her sex, contrary to s. 16(1) of the *Saskatchewan Human Rights Code*, S.S. 1979, c. S-24.1 (the "*Code*"). The definition of "sex" in the *Code* extends to discrimination on the basis of pregnancy.

The Saskatchewan Human Rights Tribunal found that dismissing the employee had been the easiest course of action for the Respondent, who found itself with a fully staffed office and the unanticipated return of a problematic employee. The Tribunal held that the Respondent had terminated the employee in breach of subsection 16(1) of the *Code* and awarded the complainant \$2,384.73 for lost wages and \$2,000 for the injury to her feelings, dignity and self-respect.

August 14, 2006  
Court of Queen's Bench of Saskatchewan  
(Foley J.)

Appeal from decision of Saskatchewan Human Rights  
Tribunal dismissed

December 18, 2007  
Court of Appeal for Saskatchewan  
(Cameron, Sherstobitoff and Lane JJ.A. (dissenting))

Appeal allowed and decision of Saskatchewan Human  
Rights Tribunal set aside

February 13, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Organismes et tribunaux administratifs - Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils eu tort de statuer que la manière dont le tribunal des droits de la personne avait mal qualifié la preuve et omis d'en tenir compte était à ce point grave qu'elle constituait une erreur de droit qui rendait sa décision déraisonnable? - Quelle norme de contrôle s'applique aux décisions des tribunaux des droits de la personne en ce qui a trait aux conclusions de fait proprement dites?

Une employée soupçonnée d'avoir causé la détérioration du climat de travail a été congédiée avant son retour d'un congé de maternité. Le propriétaire de l'intimée a allégué que le congédiement avait résulté de nouvelles plaintes au sujet de l'employée qu'il avait reçues de ses collègues alors qu'il envisageait son retour. L'employée a déposé une plainte à la

Commission des droits de la personne de la Saskatchewan, alléguant que l'intimée avait fait de discrimination à son égard en raison de son sexe, contrairement au par. 16(1) de la *Saskatchewan Human Rights Code*, S.S. 1979, ch. S-24.1 (le « Code »). La définition de « sexe » dans le *Code* comprend la discrimination fondée sur la grossesse.

Le tribunal des droits de la personne de la Saskatchewan a conclu que le congédiement avait été la ligne de conduite la plus facile pour l'intimée, qui s'est retrouvée avec un bureau complètement pourvu en personnel et le retour imprévu d'une employée problématique. Le tribunal a statué que l'intimée avait congédié l'employée en contravention du paragraphe 16(1) du *Code* et a accordé à la plaignante 2 384,73 \$ à titre de salaire perdu et 2 000 \$ pour atteinte à ses sentiments, sa dignité et son estime de soi.

14 août 2006  
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan  
(juge Foley)

Appel de la décision du tribunal des droits de la personne de la Saskatchewan rejeté

18 décembre 2007  
Cour d'appel de la Saskatchewan  
(juges Cameron, Sherstobitoff et Lane (dissident))

Appel accueilli et décision du tribunal des droits de la personne de la Saskatchewan annulée

13 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32505**      **Director of the Alberta Human Rights and Citizenship Commission and John Chiasson v. Kellogg Brown & Root (Canada) Company** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram :      Binnie, Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 0601-0281-AC, 2007 ABCA 426, dated December 28, 2007, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 0601-0281-AC, 2007 ABCA 426, daté du 28 décembre 2007, est rejetée avec dépens.

#### CASE SUMMARY

Human rights - Discriminatory practices - Whether the complainant suffered discrimination as a result of physical or mental disability, either real or perceived - The complainant is an occasional, recreational user of cannabis - He failed a post-offer/pre-employment drug test - Complaint filed alleging discrimination in employment practices on the grounds of physical and mental disability contrary to s. 7(1) of the *Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act*, R.S.A. 2000, c. H-14 - Failure to demonstrate actual or perceived disability due to drug addiction - Whether the law is unsettled and whether there are conflicting appellate authorities - Whether there are issues of public importance raised.

At the time, the Respondent company KBR's hiring policy required all persons seeking non-unionized positions at KBR to take and pass a "post-offer/pre-employment" drug test before they would be hired. Mr. Chiasson, a recreational marijuana user, was terminated shortly after he began work with KRB because of a positive result in a pre-employment drug test. Mr. Chiasson filed a complaint with the Alberta Human Rights and Citizenship Commission, alleging discrimination in employment practices on the grounds of physical and mental disability, contrary to s. 7(1) of the *Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act*, R.S.A. 2000, c. H-14. The chambers judge allowed the appeal. The Court of Appeal allowed the appeal and restored the decision of the Human Rights Panel.

June 7, 2005  
Human Rights Panel of Alberta  
(HColonel (Ret'd) Delano W. Tolley)

Complaint dismissed

May 29, 2006  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(Martin J.)  
Neutral citation: 2006 ABQB 302

Appeal from decision of Human Rights Panel allowed

December 28, 2007  
Court of Appeal of Alberta (Calgary)  
(McFadyen, Ritter and Watson JJ.A.)  
Neutral citation: 2007 ABCA 426

Appeal granted; decision of the Human Rights Panel restored

February 25, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droits de la personne - Pratiques discriminatoires - Le plaignant a-t-il été l'objet de discrimination fondée sur un handicap physique ou mental, qu'il soit réel ou perçu? - Le plaignant est un usager récréatif occasionnel de cannabis - Il a échoué à un test de dépistage de drogue administré après une offre d'emploi mais avant l'embauche - Plainte déposée alléguant la discrimination dans les pratiques d'emploi fondée sur un handicap physique ou mental contrairement au par. 7(1) de la *Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act*, R.S.A. 2000, ch. H-14 - Défaut d'avoir démontré un handicap réel ou perçu en raison d'une pharmacodépendance - Le droit est-il incertain et les arrêts des cours d'appel se contredisent-ils? - L'affaire soulève-t-elle des questions d'importance pour le public?

À l'époque en cause, la politique d'embauche de KBR, la compagnie intimée, exigeait que toute personne qui postulait un emploi non syndiqué chez KBR devait subir un test de dépistage de drogue après l'offre d'emploi mais avant l'embauche. Monsieur Chiasson, un usager récréatif de marijuana, a été congédié peu de temps après son entrée en fonction chez KBR en raison d'un résultat positif au test de dépistage de drogue administré avant son embauche. Monsieur Chiasson a déposé une plainte à l'Alberta Human Rights and Citizenship Commission, alléguant la discrimination dans les pratiques d'emploi fondée sur un handicap physique ou mental, contrairement au par. 7(1) de la *Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act*, R.S.A. 2000, ch. H-14. Le juge en chambre a accueilli l'appel. La Cour d'appel a accueilli l'appel et a rétabli la décision de la Human Rights Panel.

7 juin 2005  
Tribunal des droits de la personne de l'Alberta  
(Lcol (H) Delano W. Tolley (retraité))

Plainte rejetée

28 mai 2006  
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta  
(juge Martin)  
Référence neutre : 2006 ABQB 302

Appel de la décision du tribunal des droits de la personne accueilli

28 décembre 2007  
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)  
(juges McFadyen, Ritter et Watson)  
Référence neutre : 2007 ABCA 426

Appel accueilli; décision du tribunal des droits de la personne rétablie

25 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32507**                    **Bao Huyng Tuong Van c. Éline Bissonnette** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram :                    Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-018244-079, daté du 20 décembre 2007, est rejetée sans dépens.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-018244-079, dated December 20, 2007, is dismissed without costs.

CASE SUMMARY

Contract - Contract for services - Professional fees - Lawyer given mandate to seek cancellation of legal hypothecs registered against immovable by construction contractors - Disagreement between mandator and mandatary - Whether fees claimed were justified.

Ms. Tuong Van was dissatisfied with services rendered by lawyer Éline Bissonnette in a case involving the cancellation of legal hypothecs. She therefore refused to pay the final installment of Ms. Bissonnette's bill. The Superior Court declared the bill to be reasonable and ordered the Applicant to pay \$1,490. The Court of Appeal refused leave to appeal.

November 16, 2007 Court of Québec (Judge Amyot)	Action regarding Respondent's bill allowed in part; Applicant ordered to pay Respondent \$1,490.
---	---

December 20, 2007 Quebec Court of Appeal (Montréal) (Chamberland J.A.)	Leave to appeal refused.
--	--------------------------

February 19, 2008 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed.
--	--

March 3, 2008 Supreme Court of Canada	Motion by Applicant for extension of time filed.
--	--

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Contrat - Contrat de service - Honoraires professionnels - Mandat donné à une avocate pour faire radier des hypothèques légales enregistrées sur un immeuble par des entrepreneurs en construction - Divergence de vues entre mandant et mandataire - Les honoraires réclamés sont-ils justifiés?

Mme Tuong Van est insatisfaite des services rendus par Me Bissonnette dans un dossier de radiation d'hypothèques légales. Elle refuse en conséquence de payer la dernière tranche du compte d'honoraires. La Cour supérieure déclare le compte raisonnable et condamne la demanderesse à payer \$ 1 490. La Cour d'appel refuse la permission d'appeler.

Le 16 novembre 2007 Cour du Québec (Le juge Amyot)	Action sur compte de l'intimée accueillie en partie; demanderesse condamnée à payer \$ 1 490 à l'intimée.
--	--

Le 20 décembre 2007 Cour d'appel du Québec (Montréal) (Le juge Chamberland)	Permission d'appeler refusée.
---	-------------------------------

Le 19 février 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

Le 3 mars 2008  
Cour suprême du Canada

Requête de la demanderesse en prorogation de délai  
déposée.

---

**32510**      **Paul A. Hergott v. Karley Bovingdon, Kaylin Bovingdon and Lindsey Bovingdon, infants under the age of 18 years by their Litigation Guardian, Carolyn Bovingdon, and Tim Bovingdon and Carolyn Bovingdon, personally and Marilyn Walsh AND BETWEEN Karley Bovingdon, Kaylin Bovingdon and Lindsey Bovingdon, infants under the age of 18 years by their Litigation Guardian, Carolyn Bovingdon, and Tim Bovingdon and Carolyn Bovingdon, personally and Marilyn Walsh v. Paul A. Hergott** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.

The applications for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C46216, 2008 ONCA 2, dated January 7, 2008, are dismissed with costs to the respondents.

Les demandes d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C46216, 2008 ONCA 2, daté du 7 janvier 2008, sont rejetées avec dépens en faveur des intimés.

#### CASE SUMMARY

Torts - Negligence - Duty of care - Minors - Damages - Wrongful life - Failure to warn of material risks - Prescribed fertility drug causing chain of events resulting in premature birth of disabled twins - Parents asserting a claim for the extraordinary costs of care of disabled adult children - Children bringing own claims - Whether a wrongdoer may properly be required to indemnify plaintiffs for obligation the plaintiffs themselves are under no legal obligation to meet - Whether the lower courts erred in restricting the general principle of law set out in *Krangle v. Brisco*, [2002] 1 S.C.R. 205 to the particular facts of the case - When will physicians be held to owe a duty of care to the future child of the physician's patient?

The defendant physician prescribed a fertility drug for the plaintiff mother. Although prescribing the drug was not negligent, it was later admitted that the drug caused her to become pregnant with twins, that the twin pregnancy caused a premature birth, and that the premature birth caused the twins to be born with severe disabilities. In a trial by judge and jury, the jury found that the physician had been negligent in failing to inform the mother of the material risks of taking the fertility drug and that, having been advised of the material risks, neither she nor a reasonable person in her position would have taken the drug. The trial judge ruled as a matter of law that this was not a "wrongful life" case, and that the physician owed a duty of care to the twins, entitling them to recover damages. She also determined that the case of *Krangle v. Brisco*, [2002] 1 S.C.R. 205 did not preclude an award to the parents in this case of the costs of care of the twins when they were over 18 years of age.

October 19, 2006  
Ontario Superior Court of Justice  
(Pardu J.)

Judgment for plaintiffs in accordance with jury verdict

December 14, 2006  
Ontario Superior Court of Justice  
(Pardu J.)

Motion for judgment approving settlement, granted

January 7, 2008  
Court of Appeal for Ontario  
(Feldman, Gillese and MacFarland JJ.A.)

Appeal allowed in part: twin plaintiffs' claims held to be  
"wrongful life" claims for which there is no cause of action

March 5, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by defendant Hergott

March 7, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by Bovingdon  
plaintiffs et al.

---

### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Responsabilité civile - Négligence - Obligation de diligence - Mineurs - Dommages - Vie préjudiciable - Défaut d'avertir des risques importants - Inducteur d'ovulation causant une chaîne d'événements qui a résulté en la naissance de jumelles handicapées - Les parents demandent l'indemnisation des frais extraordinaires liés aux soins d'enfants handicapés adultes - Les enfants présentent leur propre demande - L'auteur du tort peut-il valablement être tenu d'indemniser les demandeurs relativement à une obligation que la loi n'impose pas aux demandeurs eux-mêmes? - Les juridictions inférieures ont-elles eu tort de limiter le principe général de droit énoncé dans l'arrêt *Krangle c. Brisco*, [2002] 1 R.C.S. 205 aux faits particuliers de l'affaire? - Dans quelles situations les médecins sont-ils tenus à une obligation de diligence à l'égard de l'enfant à naître de la patiente du médecin?

Le médecin défendeur a prescrit un inducteur d'ovulation à la mère demanderesse en première instance. Même si la prescription du médicament n'était pas négligente, on a admis par la suite que le médicament avait causé la grossesse gémellaire, que la grossesse gémellaire avait causé la naissance prématurée et que la naissance prématurée avait causé les graves handicaps des jumelles à la naissance. Au procès devant juge et jury, le jury a conclu que le médecin avait été négligent en n'informant pas la mère des risques importants liés à la prise de l'inducteur d'ovulation et que si la mère avait été informée de ces risques, elle n'aurait pas pris le médicament, non plus que n'importe quelle autre personne raisonnable dans sa situation. La juge de première instance a statué, comme question de droit, qu'il ne s'agissait pas d'une affaire de « vie préjudiciable » et que le médecin avait une obligation de diligence envers les jumelles, leur donnant le droit de recouvrer des dommages-intérêts. La juge a également statué que l'affaire *Krangle c. Brisco*, [2002] 1 R.C.S. 205 n'empêchait pas d'indemniser les parents en l'espèce au titre des frais de soins prodigués aux jumelles lorsqu'elles auront atteint l'âge de 18 ans.

19 octobre 2006  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Pardu)

Jugement en faveur des demandeurs en première instance conformément au verdict du jury

14 décembre 2006  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Pardu)

Motion en vue d'obtenir un jugement homologuant le règlement, accueillie

7 janvier 2008  
Cour d'appel de l'Ontario  
(juges Feldman, Gillese et MacFarland)

Appel accueilli en partie : la cour statue que les demandes des jumelles demanderesses en première instance sont des demandes en « vie préjudiciable » pour lesquelles il n'y a aucune cause d'action

5 mars 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée par le défendeur Hergott

7 mars 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée par les demandeurs en première instance Bovingdon et al.

---

**32517**                    **Jason Colson v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :                    McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C40141, 2008 ONCA 21, dated January 15, 2008, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C40141, 2008 ONCA 21, daté du 15 janvier 2008, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law - Evidence - Bodily sample - Admissibility - Standard of proof - Whether the common law standard of proving voluntariness or consent for the taking of bodily samples is on a balance of probabilities or on proof beyond a reasonable doubt.

After serving a four-year and five-month term for sexual assault, forcible confinement and assault police, the Applicant, Jason Colson, was released from prison in November of 1998. Upon his release, the Applicant was interviewed by two detectives with the Toronto Police about entering into a recognizance pursuant to s. 810.2 of the *Criminal Code*, which is a mechanism used to assist in reintegrating high risk offenders into the community. The Applicant agreed to enter into the recognizance and complied with the program over the subsequent months. On January 28, 1999, the police received a complaint alleging that the Applicant had committed a sexual assault. As a result of the complaint, the Applicant was interviewed by the same two detectives. During the interview, the Applicant made statements and provided a saliva sample. No charges were laid. In late November 1999, bodily samples taken from a murder victim were compared to samples from other persons including the saliva sample of the Applicant. Some of the samples were found to match the Applicant's DNA profile. The Applicant was arrested and charged with first degree murder. At trial, a *voir dire* was held to determine the admissibility of the saliva sample and the statements made by the Applicant. The Applicant argued that the sample had been taken without his voluntary and informed consent. The trial judge admitted both the saliva sample and the statements into evidence. He was satisfied on a balance of probabilities that the Applicant had consented to providing the bodily sample. The conviction of the Applicant was largely based on the DNA match. On appeal, the Applicant contended that the trial judge had applied the wrong test and argued that the proof of voluntariness beyond a reasonable doubt was required when assessing the admissibility of bodily samples. The Court of Appeal affirmed the decision of the trial judge.

December 5, 2002  
Ontario Superior Court of Justice  
(Archibald J.)  
Neutral citation:

Applicant convicted of first degree murder

January 15, 2008  
Court of Appeal for Ontario  
(Simmons and Blair JJ.A. and McKinnon J. (*ad hoc*))  
Neutral citation: 2008 ONCA 21

Appeal against conviction dismissed

March 14, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Preuve - Échantillon de substances corporelles - Admissibilité - Norme de preuve - La norme reconnue en common law en ce qui a trait à la preuve du caractère volontaire ou du consentement relativement au prélèvement d'échantillons de substances corporelles est-elle la prépondérance des probabilités ou la preuve au-delà de tout doute raisonnable?

Après avoir purgé une peine d'emprisonnement de quatre ans et cinq mois pour agression sexuelle, séquestration et voies de fait contre un policier, le demandeur Jason Colson a été libéré de prison en novembre 1998. À sa libération, le demandeur a été interrogé par deux détectives du service de police de Toronto pour qu'il contracte un engagement en application de l'art. 810.2 du *Code criminel*, un mécanisme utilisé pour aider à la réintégration dans la communauté de délinquants à risque élevé. Le demandeur a accepté de contracter un engagement et s'est conformé au programme au cours des mois subséquents. Le 28 janvier 1999, la police a reçu une plainte alléguant que le demandeur avait commis une agression sexuelle. À la suite de la plainte, le demandeur a été interrogé par les deux mêmes détectives. Pendant l'entrevue, le demandeur a fait des déclarations et a fourni un échantillon de salive. Aucune accusation n'a été portée. À la fin de novembre 1999, des échantillons de substances corporelles prélevés d'une victime de meurtre ont été comparés à des échantillons de substances corporelles d'autres personnes, y compris l'échantillon de salive du demandeur. On a déterminé que certains échantillons correspondaient au profil d'ADN du demandeur. Le demandeur a été arrêté et accusé de meurtre au premier degré. Au procès, un voir-dire a été tenu pour déterminer l'admissibilité de l'échantillon de salive et des déclarations faites par le demandeur. Le demandeur a plaidé que l'échantillon avait été prélevé sans son consentement libre et éclairé. Le juge de première instance a admis en preuve l'échantillon de salive et les déclarations. Il était convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur avait consenti à fournir l'échantillon de substance corporelle. La déclaration de culpabilité du demandeur était fondée en grande partie sur la correspondance de l'ADN. En appel, le demandeur a soutenu que le juge de première instance avait appliqué le mauvais critère et a plaidé qu'il fallait prouver le caractère volontaire au-delà de tout doute raisonnable lorsqu'il s'agit d'évaluer l'admissibilité d'échantillons de substances corporelles. La Cour d'appel a confirmé la décision du juge de première instance.

5 décembre 2002  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Archibald)  
Référence neutre :

Demandeur déclaré coupable de meurtre au premier degré

15 janvier 2008  
Cour d'appel de l'Ontario  
(juges Simmons et Blair et juge McKinnon (ad hoc))  
Référence neutre : 2008 ONCA 21

Appel de la déclaration de culpabilité rejeté

14 mars 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**32519**                    **Timothy Arthur Culham v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :                    **McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.**

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C39913, 2007 ONCA 775, dated November 8, 2007, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C39913, 2007 ONCA 775, daté du 8 novembre 2007, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal law - Charge to the jury - Evidence - Post-offence conduct - Did the Court of Appeal for Ontario err in holding that the trial judge adequately instructed the jury as to the use to be made of evidence of after the fact conduct? - Did the Court of Appeal for Ontario err in holding that the trial judge did not err in commenting on the position of the defence?

The deceased, a 72-year-old collector of antiques who lived alone in downtown Toronto, disappeared on or after July 7, 1999. The Applicant, who had known the deceased for several years and had also occasionally bought and sold antiques, gained entry to the deceased's apartment by using a forged note. He began selling the deceased's antiques to local dealers and arranged for the contents of the deceased's apartment to be moved to a dealer's store. The Applicant told a variety of lies to explain how he had acquired the antiques, and lied to the neighbours as to his identity and the whereabouts of the deceased. He also took steps to make it seem as if the deceased was still alive, paying his Visa bill and returning a set of keys lent to him. The smell of something rotting was reported to come from the deceased's apartment, but then vanished. The Applicant rented a car for a few days which, when returned, had a powerful smell, likened to that of a decaying corpse, and was observed to have worms and brown fluid in the trunk. The Applicant said he had been hunting and had transported deer meat in the trunk. An investigation at the deceased's apartment revealed blood stains on the stove, kitchen floor and within the front closet. The staining matched the DNA profile obtained from an electric razor found in the bathroom, and also matched the blood found in the trunk of the rental car.

When the police arrested the Applicant, he was in possession of cheques totalling \$12,755.00. In a statement to police, the Applicant denied knowing the deceased. The Applicant was charged with first degree murder. The body of the deceased has never been found. Defence counsel did not dispute that the deceased was dead or that the accused had sold the antiques, but argued that the circumstantial evidence did not prove culpable homicide. Counsel argued the after-the-fact conduct was consistent with efforts to conceal the deceased's natural death in order to facilitate a theft.

June 13, 2001  
Ontario Superior Court of Justice  
(Locke J.)

Applicant found guilty of first degree murder  
in trial by judge and jury

November 8, 2007  
Court of Appeal for Ontario  
(Moldaver, Sharpe and Blair JJ.A.)  
Neutral citation: 2007 ONCA 775

Appeal dismissed

March 14, 2008  
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time and application for leave  
to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Exposé au jury - Preuve - Comportement postérieur à l'infraction - La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle eu tort de statuer que le juge de première instance avait adéquatement instruit le jury sur la manière de traiter la preuve du comportement postérieur à l'infraction? - La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle eu tort de statuer que le juge de première instance n'avait pas commis d'erreur en commentant sur la thèse de la défense?

Le défunt, un collectionneur d'antiquités âgé de 72 ans qui vivait seul au centre-ville de Toronto, a disparu le 7 juillet 1999 ou après cette date. Le demandeur, qui avait connu le défunt pendant plusieurs années et qui achetait et vendait lui-aussi des antiquités à l'occasion, a obtenu l'accès à l'appartement en utilisant une note contrefaite. Il a commencé à vendre les antiquités du défunt à des marchands locaux et a fait déménager le contenu de l'appartement du défunt au magasin du marchand. Le demandeur a raconté une série de mensonges pour expliquer comment il avait acquis les antiquités et a menti aux voisins quant à son identité et au lieu où se trouvait le défunt. Il a également pris des mesures pour donner l'impression que le défunt était toujours vivant, payant son compte Visa et retournant un trousseau de clés qui lui avait été prêté. On a signalé qu'une odeur de putréfaction venait de l'appartement du défunt, mais cette odeur a fini par

---

disparaître. Le demandeur avait loué une voiture pendant quelques jours qui, à son retour, dégageait une odeur puissante, que l'on a comparée à celle d'un cadavre en décomposition et on a observé la présence de vers et d'un liquide brunâtre dans le coffre. Le demandeur a affirmé qu'il était allé à la chasse et avait transporté de la viande de cerf dans le coffre. Une enquête menée à l'appartement du défunt a révélé des taches de sang sur la cuisinière, le plancher de la cuisine et dans le placard de l'entrée. Les taches correspondaient au profil d'ADN obtenu d'un rasoir électrique trouvé dans la salle de bains et correspondaient également au sang trouvé dans le coffre de la voiture louée.

Lorsque la police a arrêté le demandeur, il était en possession de chèques totalisant 12 755,00 \$. Dans une déclaration faite à la police, le demandeur a nié connaître le défunt. Le demandeur a été accusé de meurtre au premier degré. Le corps du défunt n'a jamais été retrouvé. L'avocat de la défense n'a pas contesté que le défunt était décédé ou que l'accusé avait vendu des antiquités, mais a plaidé que la preuve circonstancielle ne prouvait pas l'homicide coupable. L'avocat a plaidé que le comportement après le fait était compatible avec des efforts pour cacher la mort naturelle du défunt pour faciliter le vol.

<p>13 juin 2001 Cour supérieure de justice de l'Ontario (juge Locke)</p>	<p>Demandeur déclaré coupable de meurtre au premier degré au terme d'un procès devant juge et jury</p>
<p>8 novembre 2007 Cour d'appel de l'Ontario (juges Moldaver, Sharpe et Blair) Référence neutre : 2007 ONCA 775</p>	<p>Appel rejeté</p>
<p>14 mars 2008 Cour suprême du Canada</p>	<p>Requête en prorogation de délai et demande d'autorisation d'appel déposées</p>

---

**32524**            **Saskatchewan Association of Licensed Practical Nurses v. William Whatcott** (Sask.) (Civil) (By Leave)

Coram :            **McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1338, 2008 SKCA 006, dated January 16, 2008, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1338, 2008 SKCA 006, daté du 16 janvier 2008, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY**

Charter of Rights - Constitutional law - Freedom of expression - Administrative law - Appeal - Disciplinary proceedings taken by an association of licensed practical nurses against nurse for statements made publicly while demonstrating outside a planned parenthood clinic during own time - In determining whether there was an infringement of the Respondent's *Charter* right and whether it was justified under s. 1, did the Court of Appeal err in conducting a single s. 1 analysis rather than conducting separate analyses for the decision and for the subsequent order, as would have been the procedure if the Discipline Committee had conducted the s. 1 analysis itself? - Did the Court of Appeal err when it concluded that the Discipline Committee's decision violated the *Charter* and was not justified under s. 1? - Did the Court of Appeal err in failing to consider the effect of the injunction restraining the Respondent from lying and defaming in relation to the Discipline Committee's decision? - *Multani v. Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys*, [2006] 1 S.C.R. 256, 2006 SCC 6.

The Respondent picketed several times outside the office of Planned Parenthood Regina's Sexual Health Centre (the "Centre"), displaying signs or shouting statements that referred to Planned Parenthood as baby killers, a source of aids

and a corrupting force to the users of the service. The Centre commenced an action against the Respondent, seeking damages and an injunction and filed a complaint about him to the Applicant, of which he was a member. The Discipline Committee of the Applicant found the Respondent guilty of professional misconduct within the meaning of s. 24 of the *Licensed Practical Nurses Act, 2000*, S.S. 2000, c. L-14.2. He was suspended for 45 days and also suspended until he paid an amount of \$15,000 ordered in respect of the costs. On appeal, the issue became whether the decision of the Discipline Committee infringed the Respondent's freedom of expression guaranteed by s. 2(b) of the *Charter*.

July 18, 2006  
Court of Queen's Bench of Saskatchewan  
(Barclay J.)  
Neutral citation: 2006 SKQB 325

Appeal from decision of the Discipline Committee dismissed

January 16, 2008  
Court of Appeal for Saskatchewan  
(Jackson, Richards and Hunter J.J.A.)  
Neutral citation: 2008 SKCA 006

Appeal allowed; lower court judgment set aside; Discipline Committee's decision quashed

March 17, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

#### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Droit constitutionnel - Liberté d'expression - Droit administratif - Appel - Instance disciplinaire engagée par une association d'infirmiers et infirmières auxiliaires autorisés contre un infirmier pour des déclarations faites publiquement pendant qu'il manifestait devant une clinique de planning des naissances pendant son temps libre - En tranchant la question de savoir s'il y avait eu atteinte au droit de l'intimé garanti par la *Charte* et sur la question de savoir si l'atteinte était justifiée en vertu de l'art. 1, la Cour d'appel a-t-elle eu tort de faire une seule analyse fondée sur l'art. 1 plutôt que de faire des analyses distinctes portant sur la décision et sur l'ordonnance subséquente, comme il aurait fallu le faire si le comité de discipline avait lui-même fait l'analyse fondée sur l'art. 1? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que la décision du comité de discipline violait la *Charte* et n'était pas justifiée en vertu de l'art. 1? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de ne pas considérer l'effet de l'injonction interdisant à l'intimé de mentir et de tenir des propos diffamatoires en rapport avec la décision du comité de discipline? - *Multani c. Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys*, [2006] 1 R.C.S. 256, 2006 SCC 6.

L'intimé a fait du piquetage à plusieurs reprises devant le bureau du Planned Parenthood Regina's Sexual Health Centre (le « Centre »), affichant des pancartes ou criant des slogans qui qualifiait le planning des naissances d'assassinat d'enfants, de source du sida et de force corruptrice des usagers du service. Le centre a intenté une action contre l'intimé, sollicitant des dommages-intérêts et une injonction et a porté plainte à son égard à la demanderesse dont il est membre. Le comité de discipline a déclaré l'intimé coupable de faute professionnelle au sens de l'art. 24 de la *Licensed Practical Nurses Act, 2000*, S.S. 2000, ch. L-14.2. Il a fait l'objet d'une suspension de 45 jours et d'une suspension jusqu'à ce qu'il paie la somme de 15 000 \$ au titre des dépens. En appel, la question était de savoir si le comité de discipline avait violé la liberté d'expression de l'intimé, garanti par l'al. 2 b) de la *Charte*.

18 juillet 2006  
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan  
(juge Barclay)  
Référence neutre : 2006 SKQB 325

Appel d'une décision du comité de discipline rejeté

16 janvier 2008  
Cour d'appel de la Saskatchewan  
(juges Jackson, Richards et Hunter)  
Référence neutre : 2008 SKCA 006

Appel accueilli; le jugement de la juridiction inférieure  
est infirmé et la décision du comité de discipline est  
annulée

17 mars 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**32526**            **Douglas Ralph Pfeiffer v. Her Majesty the Queen in Right of Ontario, Waterloo Regional Police Service, CST. S. Andrews (#696), CST. R. Green (#684) and CST. S. Germann (#1118)** (Ont.)  
(Civil) (By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C47644, 2008 ONCA 15, dated January 11, 2008, is dismissed with costs to the respondent Her Majesty the Queen in Right of Ontario.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C47644, 2008 ONCA 15, daté du 11 janvier 2008, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario.

CASE SUMMARY

Crown law - Proceedings against Crown - Notice - Costs - Whether it is mandatory that notice pursuant to s. 7(1) of the *Proceedings Against the Crown Act* be in writing - Whether the Court of Appeal erred in affirming the lower court decision - Whether the motions judge erred in ordering the Applicant to pay costs - *Proceedings Against the Crown Act*, R.S.O. 1990, c. P.27, s. 7(1).

In August of 2006, the Applicant commenced an action against the Respondents. He alleged that he had been detained by Ontario Provincial Police for failure to stop at a traffic stop sign. The Applicant claimed damages of \$50,160.25. In response, a motion was brought seeking that the action be dismissed against the Respondent, Her Majesty the Queen in Right of Ontario (the "Crown"), on the basis that notice of the claim had not been given in accordance with the *Proceedings Against the Crown Act*, R.S.O. 1990, c. P.27 ("PACA"). The motions judge granted the motion and dismissed the action against the Crown. He concluded that proper notice for the purposes of s. 7(1) of the PACA means written notice. The Applicant was ordered to pay the costs of the Crown fixed at \$1,000. The Court of Appeal agreed with the conclusions of the motions judge and dismissed the appeal.

August 8, 2007  
Ontario Superior Court of Justice  
(Taylor J.)  
Neutral citation:

Motion to dismiss action against the Respondent Her  
Majesty the Queen granted

January 11, 2008  
Court of Appeal for Ontario  
(MacPherson, Armstrong and Epstein JJ.A.)  
Neutral citation: 2008 ONCA 15

Appeal dismissed

March 10, 2008  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la Couronne - Instances introduites contre la Couronne - Avis - Dépens - L'avis en vertu du par. 7(1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* doit-il être donné par écrit? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de confirmer la décision de la juridiction inférieure? - Le juge saisi de la motion a-t-il eu tort de condamner le demandeur aux dépens? - *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, L.R.O. 1990, ch. P.27, par. 7(1).

En août 2006, le demandeur a intenté une action contre les intimés. Il a allégué avoir été détenu par la Police provinciale de l'Ontario pour avoir omis de s'arrêter à un panneau d'arrêt. Le demandeur a réclamé des dommages-intérêts de 50 160,25 \$. En réponse, une motion a été présentée pour le rejet de l'action intentée contre l'intimée, Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario (la « Couronne ») parce que l'avis de réclamation n'avait pas été donné conformément à la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, L.R.O. 1990, ch. P.27 (« LIICC »). Le juge saisi de la motion a accueilli celle-ci et a rejeté l'action contre la Couronne. Il a conclu que l'avis visé au par. 7(1) de la LIICC devait être donné par écrit. Le demandeur a été condamné aux dépens de la Couronne, fixés à 1 000 \$. La Cour d'appel a souscrit aux conclusions du juge saisi de la motion et a rejeté l'appel.

8 août 2007  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(juge Taylor)  
Référence neutre :

Motion en rejet de l'action contre l'intimée Sa Majesté la Reine accueillie

11 janvier 2008  
Cour d'appel de l'Ontario  
(juges MacPherson, Armstrong et Epstein)  
Référence neutre : 2008 ONCA 15

Appel rejeté

10 mars 2008  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

---

16.05.2008

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's record, factum and book of authorities to July 28, 2008**

**Requête de l'intimée en prorogation du délai de signification et de dépôt de ses dossier, mémoire et recueil de sources jusqu'au 28 juillet 2008**

Michel Marcotte

c. (32213)

Ville de Longueuil (Qc)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

16.05.2008

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's record, factum and book of authorities to July 28, 2008**

**Requête de l'intimée en prorogation du délai de signification et de dépôt de ses dossier, mémoire et recueil de sources jusqu'au 28 juillet 2008**

Usinage Pouliot Inc.

c. (32214)

Ville de Longueuil (Qc)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

16.05.2008

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response to May 1, 2008**

**Requête de l'intimée en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2008**

Peter Morrissey

v. (32518)

Her Majesty the Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

---

20.05.2008

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

**Motion to state constitutional question**

**Requête en formulation de question constitutionnelle**

Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport et autre

c. (32229)

Hong Ha Nguyen et autres (Qc)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**À LA SUITE DE LA DEMANDE** des appelants visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles dans l'appel susmentionné;

**ET APRÈS AVOIR LU** la documentation déposée;

**LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SUIVANTES SONT FORMULÉES:**

1. Le deuxième alinéa de l'article 73 de la *Charte de la langue française*, L.R.Q., ch. C-11, contrevient-il au paragraphe 23(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

1. Does the second paragraph of s. 73 of the *Charter of the French language*, R.S.Q., c. C-11, infringe s. 23(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

---

20.05.2008

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

**Motion to state constitutional question**

**Requête en formulation de question constitutionnelle**

Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport et autre

c. (32319)

Talwinder Bindra (Qc)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

**À LA SUITE DE LA DEMANDE** des appelants visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles dans l'appel susmentionné;

**ET APRÈS AVOIR LU** la documentation déposée;

**LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SUIVANTES SONT FORMULÉES:**

1. Le troisième alinéa de l'article 73 de la *Charte de la langue française*, L.R.Q., ch. C-11, contrevient-il au paragraphe 23(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

1. Does the third paragraph of s. 73 of the *Charter of the French language*, R.S.Q., c. C-11, infringe s. 23(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

---

21.05.2008

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply to May 1, 2008**

Douglas Ralph Pfeiffer

v. (32526)

Her Majesty the Queen in Right of Ontario, et al.  
(Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur au 1<sup>er</sup> mai 2008**

---

21.05.2008

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response to May 15, 2008**

**Requête de l'intimée en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse jusqu'au 15 mai 2008**

Jeffrey Tuck

v. (32557)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

22.05.2008

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply to May 20, 2008**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur au 20 mai 2008**

Stuart Bryson Collins

v. (32466)

United States of America, et al. (Crim.) (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

26.05.2008

Before / Devant: THE COURT

**Motion for directions and expedited process**

**Requête en vue d'obtenir des instructions et traitement accéléré de la demande**

BCE Inc., et al.

v. (32647)

6796508 Canada Inc., et al. (Que.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**UPON APPLICATION** by the applicants for an order for directions and expedited process;

**AND HAVING READ** the material filed;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

- 1) The motion to expedite the leave application is granted;
- 2) The application for leave to appeal and motion to expedite the hearing shall be served and filed by May 28, 2008;
- 3) Any responses to the application for leave and motion to expedite shall be served and filed by May 30, 2008;

**IN THE EVENT LEAVE TO APPEAL IS GRANTED AND THE MOTION TO EXPEDITE THE HEARING IS GRANTED, THE COURT SUGGESTS THAT THE FOLLOWING TIME LINES APPLY:**

- 1) The appellants' factums, record and book of authorities to be served and filed by June 6, 2008;
- 2) Any applications for leave to intervene to be served and filed by June 6, 2008;
- 3) The respondents' factums, records and books of authorities to be served and filed by June 10, 2008;
- 4) The interveners' factums to be served and filed by June 10, 2008.
- 5) The reply factum, if permitted by rules 29(3) and 35(4), to be served and filed by June 12, 2008.
- 6) The appeal to be heard on June 17, 2008 at 9:30 a.m. The appellants to share 1 hour for oral argument and the respondents to share 1 hour for oral argument. Any intervenor permitted to make oral argument shall have 10 minutes to do so.

**À LA SUITE D'UNE REQUÊTE** des demandresses en vue d'obtenir des directives et le traitement accéléré de la demande;

**ET APRÈS AVOIR EXAMINÉ** les documents déposés;

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :**

- 1) La requête visant le traitement accéléré de la demande d'autorisation est accordée;
- 2) La demande d'autorisation d'appel et la requête visant l'audition accélérée de l'appel seront signifiées et déposées au plus tard le 28 mai 2008;
- 3) Toute réponse à la demande d'autorisation d'appel et à la requête visant l'audition accélérée de l'appel sera signifiée et déposée au plus tard le 30 mai 2008;

**SI L'APPEL EST AUTORISÉ ET LA REQUÊTE VISANT L'AUDITION ACCÉLÉRÉE DE L'APPEL EST ACCORDÉE, LA COUR PROPOSE L'APPLICATION DES DÉLAIS SUIVANTS :**

- 1) Les mémoire, dossier et recueil de sources des appelantes seront signifiés et déposés au plus tard le 6 juin 2008;
- 2) Toute demande d'autorisation d'intervenir sera signifiée et déposée au plus tard le 6 juin 2008;
- 3) Les mémoires, dossiers et recueils de sources des intimés seront signifiés et déposés au plus tard le 10 juin 2008
- 4) Les mémoires des intervenants seront signifiés et déposés au plus tard le 10 juin 2008;

- 
- 5) Le mémoire en réplique sera signifié et déposé, si les par. 29(3) et 35(4) des *Règles* le permettent, au plus tard le 12 juin 2008.
  - 6) L'appel sera entendu le 17 juin 2008, à 9 h 30. Les appelantes se partageront une période de 1 heure pour leur plaidoirie orale et les intimés se partageront une période de 1 heure pour la leur. Tout intervenant qui aura été autorisé à présenter une plaidoirie orale disposera de 10 minutes pour la présenter.
-

22.05.2008

**Daniel Pelchat**

**c. (32481)**

**Procureur général du Canada (Qc)**

(Autorisation)

---

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

22.05.2008

Coram: The Chief Justice McLachlin and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

**Chief Victor Buffalo acting on his own behalf and on behalf of all the other members of the Samson Indian Band and Nation, et al.**

**v. (31869)**

**Her Majesty the Queen in Right of Canada, et al.**

**- and between -**

**Chief John Ermineskin, et al.**

**v. (31875)**

**Her Majesty the Queen in Right of Canada, et al. (F.C.)**

James A. O'Reilly, Edward H. Molstad, Q.C., Marco Poretti, L. Douglas Rae, Nathan Whitting and David Sharko for the appellants (31869).

Marvin R.V. Storrow, Q.C., Maria A. Morellato, Q.C., Joseph C. McArthur and Joanne Lysyk for the appellants (31875).

Mitchell R. Taylor, Q.C., W. Clarke Hunter, Q.C. and Michele E. Annich for the respondents (31869 - 31875).

Jack R. London, C.M., Q.C. and Bryan P. Schwartz for the intervener Assembly of First Nations (31869 - 31875).

Joseph Eliot Magnet and William Major for the intervener (31869 - 31875).

W. Tibor Osvath for the intervener (31869) Saddle Lake Indian Band and Stoney Indian Band.

E. Ria Tzimas for the intervener Attorney General of Ontario (31869 - 31875).

Sylvain Leboeuf et Monique Rousseau pour l'intervenant (31869 - 31875).

Stanley H. Rutwind, Q.C. for the intervener (31869 - 31875) Attorney General of Alberta.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

31869 - Charter of Rights - Right to equality - Discrimination - Aboriginal law - Constitutional law - Aboriginal peoples - Aboriginal rights - Fiduciary duty - Indian bands - Treaties - Action by Indian band for interest on royalties generated by commercial exploration of an oil and gas field under the reserve which had been surrendered to the Crown - Action dismissed - What is the nature and scope of the responsibilities of the Crown and particularly its trust or fiduciary obligations, in respect to its management of the moneys of Indian bands? - Whether the Crown's obligations as trustee substantially different from the obligations of a common law trustee - Whether the Treaty gives rise to common law trust obligations and whether the provisions of sections 61 to 68 of the Indian

**Nature de la cause :**

31869 - Charte des droits - Droit à l'égalité - Discrimination - Droit des autochtones - Droit constitutionnel - Peuples autochtones - Droits ancestraux - Obligation fiduciaire - Bandes indiennes - Traités - Action intentée par une bande indienne concernant les intérêts sur les redevances générées par l'exploitation commerciale d'une nappe de pétrole et de gaz se trouvant dans le sous-sol de la réserve qui avait été cédée à la Couronne - Action rejetée - Quelle est la nature et la portée des responsabilités de la Couronne et particulièrement de sa fiduciaire ou ses obligations fiduciaires en ce qui concerne son administration de l'argent des bandes indiennes? - Les obligations de la Couronne en tant que fiduciaire sont-elles très différentes de celles d'un fiduciaire en common law? -

Act and Orders-in-Council under section 61(2) thereof infringe or are inconsistent with the constitutionalized treaty rights of the Indian parties to Treaty No. 6 - Whether section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms protects only "personal rights" as distinct from the collective or communal rights of First Nation members - Whether the requirements for a claim for unjust enrichment can be met - What is the duty of the Crown to consult with the Appellants? - Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 15.

31875 - Charter of Rights - Right to equality - Discrimination - Constitutional law - Aboriginal peoples - Aboriginal rights - Aboriginal law - Fiduciary duty - Indian bands - Treaties - Action by Indian band for interest on royalties generated by the commercial exploration of an oil and gas field under the reserve which had been surrendered to the Crown - Action dismissed - Where, in the circumstances where the Crown has undertaken by treaty to set aside reserves and thereafter to protect and preserve the interest and entitlement of the Indians to such reserves, the rights of a signatory band, as against the Crown in relation to the management of surrendered reserve lands and the royalty proceeds thereof, take on the character of treaty rights which are entitled to protection pursuant to section 35 of the Constitution Act, 1982 - Whether the Crown's obligations as trustee are substantially different from the obligations of a common law trustee - Whether and to what extent the Indian Act, R.S.C. 1985, c. I-5, and the Financial Administration Act, R.S.C. 1985, c. F-11 have the effect of attenuating the obligations which the Crown has solemnly undertaken as a trustee - Whether the Appellants can advance a claim for racial discrimination contrary to section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms where the discrimination relates to an interest which is held by a First Nation collectivity - Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 15

Le traité donne-t-il naissance aux obligations fiduciaires imposées par la common law et les dispositions des articles 61 à 68 de la Loi sur les Indiens et les décrets en conseil pris en vertu du paragraphe 61(2) de cette loi violent-ils les droits issus de traités constitutionnalisés des Indiens qui étaient parties au Traité no 6 ou sont-ils incompatibles avec ceux-ci? - L'article 15 de la Charte canadienne des droits et libertés protège-t-il uniquement les « droits individuels », par opposition aux droits collectifs des membres des Premières nations? - Les exigences d'une action pour enrichissement sans cause peuvent-elles être respectées? - En quoi consiste le devoir de la Couronne de consulter les appelants? - Charte canadienne des droits et libertés, art. 15.

31875 - Charte des droits - Droit à l'égalité - Discrimination - Droit constitutionnel - Peuples autochtones - Droits ancestraux - Droit des autochtones - Obligation fiduciaire - Bandes indiennes - Traités - Action intentée par une bande indienne concernant les intérêts sur les redevances générées par l'exploitation commerciale de la nappe de pétrole et de gaz se trouvant dans le sous-sol de la réserve qui avait été cédée à la Couronne - Action rejetée - Lorsque, dans les circonstances où la Couronne s'est engagée par traité à créer des réserves et à protéger par la suite les droits des Indiens à de telles réserves, les droits de la bande signataire, par rapport à la Couronne en ce qui concerne l'administration des terres de la réserve cédées et le produit correspondant des redevances, deviennent des droits issus de traités qui doivent être protégés en vertu de l'art. 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 - Les obligations de la Couronne en tant que fiduciaire sont-elle très différentes de celles d'un fiduciaire en common law? - La Loi sur les Indiens, L.R.C. 1985, ch. I-5, et la Loi sur la gestion des finances publiques, L.R.C. 1985, ch. F-11, ont-elles pour effet d'atténuer les obligations auxquelles la Couronne s'est solennellement engagée en tant que fiduciaire et, le cas échéant, dans quelle mesure? - Les appelants peuvent-ils invoquer qu'il y a eu discrimination raciale contrairement à l'art. 15 de la Charte canadienne des droits et libertés lorsque la discrimination a trait à un droit détenu par une collectivité de Premières nations? - Charte canadienne des droits et libertés, art. 15.

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**MAY 29, 2008 / LE 29 MAI 2008**

**31897**            **Her Majesty the Queen v. J.H.S.** (N.S.)  
**2008 SCC 30 / 2008 CSC 30**

Coram: Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 266318, dated January 31, 2007, heard on January 25, 2008, is allowed, the judgment of the Court of Appeal set aside and the conviction restored.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 266318, en date du 31 janvier 2007, entendu le 25 janvier 2008 est accueilli, le jugement de la Cour d'appel est infirmé et la déclaration de culpabilité est rétablie.

---

**31577**            **Sa Majesté la Reine c. L.M.** (Qc)  
**2008 SCC 31 / 2008 CSC 31**

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003351-051, en date du 26 mai 2006, entendu le 14 novembre 2007, est accueilli, le jugement de la Cour d'appel est cassé, et la sentence prononcée par la Cour du Québec est rétablie. Le juge Fish est dissident.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003351-051, dated May 26, 2006, heard on November 14, 2007, is allowed, the judgment of the Court of Appeal is set aside and the sentence imposed by the Court of Québec is restored. Fish J. is dissenting.

---

MAY 30, 2008 / LE 30 MAI 2008

**31664**            **Association des courtiers et agents immobiliers du Québec et François Pigeon, en sa qualité de syndic de l'ACAIQ et Comité de discipline de l'Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Proprio Direct Inc. (Qc)**  
**2008 SCC 32 / 2008 CSC 32**

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-014751-044, daté du 31 juillet 2006, entendu le 30 janvier 2008, est accueilli avec dépens devant toutes les cours. Les juges Deschamps et Rothstein sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Quebec Court of Appeal (Montreal), Number 500-09-014751-044, dated July 31, 2006, heard on January 30, 2008, is allowed with costs throughout, Deschamps and Rothstein JJ. dissenting.

---

*Her Majesty The Queen v. J.H.S.* (N.S.) (31897)

**Indexed as: R. v. J.H.S. / Répertoire : R. c. J.H.S.**

**Référence neutre : 2008 CSC 30. / Neutral citation: 2008 SCC 30.**

Hearing: January 25, 2008 / Judgment: May 29, 2008

Audition : Le 25 janvier 2008 / Jugement : Le 29 mai 2008

---

Present: Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Criminal law — Charge to jury — Reasonable doubt — Credibility — Accused convicted of sexual assault — Complainant and accused principal witnesses at trial — Whether trial judge adequately instructed jury on application of principles of reasonable doubt to issue of credibility.*

The accused was charged with sexual assault after the complainant alleged that the accused had sexually abused her over a number of years. The accused, who denied all allegations of impropriety, was tried before a judge and jury. The issue at trial was whether the alleged events had ever happened. The complainant and the accused were the principal witnesses. The trial judge charged the jury on the credibility of the witnesses and specifically instructed the jury that the trial was not a choice between two competing versions of events. The jury returned a verdict of guilty. A majority of the Court of Appeal set aside the conviction and ordered a new trial on the basis that the trial judge insufficiently explained the principles of reasonable doubt as they applied to credibility, concluding that the jury was not clearly instructed that lack of credibility on the part of the accused does not equate to proof of his guilt beyond a reasonable doubt. The dissenting judge would have upheld the conviction finding that the charge to the jury was sufficient.

*Held:* The appeal should be allowed and the conviction restored.

Where credibility is a central issue in a jury trial, the judge must explain the relationship between the assessment of credibility and the Crown's ultimate burden to prove the guilt of the accused to the criminal standard. A general instruction on reasonable doubt without adverting to its relationship to the credibility (or lack of credibility) of the witnesses leaves open too great a possibility of confusion or misunderstanding. It must be made crystal clear to the jury that the burden *never* shifts from the Crown to prove *every* element of the offence beyond a reasonable doubt. Where credibility is important, the trial judge's instructions must not leave the jury with the impression that it has to choose between the two versions of events. The "credibility contest" error must be avoided. Lack of credibility on the part of the accused does not equate to proof of his or her guilt beyond a reasonable doubt. However, the application of *W. (D.)* should not result in triumph of form over substance. [8-9] [13]

In this case, the reasoning of the majority brushes uncomfortably close to treatment of *W. (D.)* as a "magic incantation". When read as a whole, the charge did not leave the jury with any misapprehension as to the correct burden and standard of proof to apply. The trial judge told the jury that they could not decide the case simply by choosing between the evidence of the complainant and that of the accused. She explained that even if they did not accept all of the accused's testimony, they could still accept some of it. She also explained that any reasonable doubt must be resolved in favour of the accused and, in that context, she reminded the jury that they must consider all of the evidence when determining reasonable doubt. This was sufficient. [14-15]

APPEAL from a judgment of the Court of Appeal for Nova Scotia (Saunders, Oland and Fichaud JJ.A.) (2007), 250 N.S.R. (2d) 360, 217 C.C.C. (3d) 52, 44 C.R. (6th) 302, [2007] N.S.J. No. 37 (QL), 2007 CarswellNS 40, 2007 NSCA 12, setting aside the conviction of the accused for sexual assault. Appeal allowed.

*Daniel A. MacRury, Q.C.*, for the appellant.

*Joel E. Pink, Q.C.*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: Public Prosecution Service of Nova Scotia, Halifax.*

*Solicitors for the respondent: Garson Pink, Halifax.*

Présents : Les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Droit criminel — Exposé au jury — Doute raisonnable — Crédibilité — Accusé déclaré coupable d'agression sexuelle — Plaignante et accusé étant les principaux témoins au procès — La juge du procès a-t-elle suffisamment expliqué au jury les principes du doute raisonnable tels qu'ils s'appliquent à la crédibilité?*

L'accusé a été inculqué d'agression sexuelle à la suite d'allégations de la plaignante selon lesquelles il l'aurait agressée sexuellement pendant plusieurs années. L'accusé, qui niait toutes les allégations d'actes répréhensibles, a subi son procès devant une juge et un jury. En première instance, le litige portait sur la question de savoir si les événements allégués s'étaient effectivement produits. La plaignante et l'accusé étaient les principaux témoins. La juge du procès a donné aux jurés des directives sur la crédibilité des témoins et leur a expliqué expressément que le procès ne consistait pas à faire un choix entre deux versions contradictoires des événements. Le jury a rendu un verdict de culpabilité. La cour d'appel, à la majorité, a annulé la condamnation et ordonné la tenue d'un nouveau procès parce que la juge du procès n'avait pas suffisamment expliqué les principes du doute raisonnable tels qu'ils s'appliquent à la crédibilité, concluant que le jury n'avait pas été clairement avisé que le manque de crédibilité de l'accusé n'équivaut pas à la preuve de sa culpabilité hors de tout doute raisonnable. Le juge dissident était d'avis de confirmer la condamnation parce qu'il estimait que l'exposé au jury était suffisant.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité est rétablie.

Lorsque la question de la crédibilité est au centre d'un procès avec jury, le juge doit expliquer le lien entre l'évaluation de la crédibilité et le fardeau ultime du ministère public de prouver la culpabilité de l'accusé selon la norme de preuve applicable en matière criminelle. Un exposé général sur le doute raisonnable, qui ne fait pas le lien entre cette notion et la crédibilité (ou le manque de crédibilité) des témoins, prête trop à confusion ou à équivoque. Le jury doit être informé de manière limpide que le ministère public n'est *jamais* libéré du fardeau de prouver *tous* les éléments de l'infraction hors de tout doute raisonnable. Lorsque la crédibilité revêt de l'importance, les directives du juge du procès ne doivent pas laisser aux jurés l'impression qu'ils doivent choisir entre les deux versions des événements. Il faut éviter de commettre l'erreur de procéder à un « concours de crédibilité ». Le manque de crédibilité de l'accusé n'équivaut pas à une preuve de sa culpabilité hors de tout doute raisonnable. Néanmoins, l'application de *W. (D.)* ne devrait pas laisser la forme l'emporter sur le fond. [8-9] [13]

En l'espèce, le raisonnement de la majorité frôle de manière inquiétante l'erreur consistant à considérer *W. (D.)* comme une « incantation ». Lu comme un tout, l'exposé ne laissait place à aucune interprétation erronée de la part du jury quant au fardeau de la preuve et à la norme applicable. La juge du procès a dit aux jurés qu'ils ne pouvaient décider de la cause simplement en choisissant entre le témoignage de la plaignante et celui de l'accusé. Elle leur a expliqué que, même s'ils n'acceptaient pas intégralement le témoignage de l'accusé, ils pouvaient malgré tout en accepter des parties. Elle leur a aussi expliqué que l'accusé doit bénéficier de tout doute raisonnable et, dans ce contexte, elle leur a rappelé qu'ils devaient tenir compte de tous les éléments de preuve pour déterminer s'il subsistait un doute raisonnable dans leur esprit. Ces explications étaient suffisantes. [14-15]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (les juges Saunders, Oland et Fichaud) (2007), 250 N.S.R. (2d) 360, 217 C.C.C. (3d) 52, 44 C.R. (6th) 302, [2007] N.S.J. n° 37 (QL), 2007 CarswellNS 40, 2007 NSCA 12, annulant la déclaration de culpabilité pour agression sexuelle prononcée contre l'accusé. Pourvoi accueilli.

*Daniel A. MacRury, c.r.*, pour l'appelante.

*Joel E. Pink, c.r.*, pour l'intimé.

*Procureur de l'appelante : Public Prosecution Service of Nova Scotia, Halifax.*

*Procureurs de l'intimé : Garson Pink, Halifax.*

---

*Her Majesty The Queen c. L.M. (Qc) (31577)*

**Indexed as: R. v. L.M. / Répertoire : R. c. L.M.**

**Référence neutre : 2008 CSC 31. / Neutral citation: 2008 SCC 31.**

Hearing: November 14, 2007 / Judgment: May 29, 2008

Audition : Le 14 novembre 2007 / Jugement : Le 29 mai 2008

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Droit criminel — Détermination de la peine — Peine maximale — Accusé reconnu coupable d'agression sexuelle sur sa fillette ainsi que de production, distribution et possession de pornographie juvénile — Juge chargé de la détermination de la peine estimant que l'accusé avait commis le pire crime dans les pires circonstances et infligeant la peine maximale pour le chef d'agression sexuelle — Quels critères gouvernent l'infliction d'une peine maximale? — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 718, 718.1, 718.2, 718.3.*

*Droit criminel — Appel d'une sentence — Critères d'intervention d'une cour d'appel dans le cadre d'un appel sur la peine.*

*Droit criminel — Détermination de la peine — Délinquant à contrôler — Accusé reconnu coupable d'agression sexuelle sur sa fillette ainsi que de production, distribution et possession de pornographie juvénile — Ministère public déposant une demande en vue de faire déclarer l'accusé délinquant à contrôler — La période de surveillance dans la collectivité d'un délinquant à contrôler doit-elle être prise en compte dans l'évaluation de la peine d'emprisonnement appropriée? — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 753.1.*

L'accusé a été reconnu coupable d'agression sexuelle sur sa fille de quatre ans ainsi que de production, de distribution et de possession de pornographie juvénile. Lors de son arrestation, son ordinateur contenait environ 5 300 photographies et 540 animations pornographiques où figuraient des enfants. Plusieurs des photographies avaient pour sujet sa fille ou une amie de sa fille, ou les deux. L'accusé n'en était pas non plus à ses premiers démêlés avec la justice relativement à des agressions sexuelles sur des enfants mineurs. Soulignant qu'il avait commis le « pire crime dans les pires circonstances », la juge du procès lui a infligé la sentence maximale de 10 ans pour le chef d'agression sexuelle ainsi qu'une peine consécutive pour les autres chefs, totalisant une peine globale de 15 ans. En raison des antécédents de l'accusé et du haut risque de récidive qu'il présentait, la juge du procès l'a également déclaré délinquant à contrôler et l'a soumis à une ordonnance de surveillance dans la collectivité pour une période maximale de 10 ans. Considérant que certains faits n'avaient pas été prouvés et que la peine maximale pour l'agression sexuelle ne se justifiait pas, la majorité de la Cour d'appel a réduit la peine globale infligée à l'accusé de 15 à 9 ans.

*Arrêt* (le juge Fish est dissident) : Le pourvoi est accueilli.

La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, **LeBel**, Deschamps, Abella, Charron et Rothstein : La sentence prononcée par la juge du procès doit être rétablie. Les tribunaux d'appel doivent faire preuve d'une grande retenue dans l'examen des décisions des juges de première instance à l'occasion d'un appel de la sentence et ne devraient intervenir pour modifier la peine infligée au procès que si elle n'est manifestement pas indiquée. En l'espèce, la majorité de la Cour d'appel n'a pas respecté cette exigence de retenue et de déférence. Elle s'est plutôt substituée au juge des faits et a révisé sans motif valable l'exercice de sa discrétion. [14-16]

En matière de détermination de la peine, le juge du procès dispose d'un vaste pouvoir discrétionnaire en raison de la nature individualisée du processus. Dans sa recherche d'une sentence adéquate, il doit pondérer les principes normatifs prévus par le législateur aux art. 718, 718.1 et 718.2 du *Code criminel*. Bien que de nature exceptionnelle, la peine maximale n'est pas réservée au pire crime commis dans les pires circonstances; elle doit être infligée si les principes normatifs du *Code*, appliqués dans un contexte individualisé, et les circonstances le justifient. C'est encore le principe fondamental selon lequel la « peine sera proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du délinquant » qui dictera la décision du juge du procès. [17] [20-22]

Dans la présente affaire, la peine infligée par la juge du procès était proportionnelle à la gravité des actes de l'accusé et tenait compte des circonstances atténuantes et aggravantes ainsi que des objectifs prévus au *Code*. Les

---

gestes commis par l'accusé étaient hautement répréhensibles et la preuve a persuadé la juge qu'ils étaient suffisamment graves et que l'accusé était suffisamment à blâmer pour justifier une peine maximale. Puisque la sentence n'était pas déraisonnable, la Cour d'appel n'aurait pas dû intervenir pour la modifier. De plus, le rejet par la Cour d'appel de la preuve de pénétration hors de tout doute raisonnable représente une réévaluation inadmissible de la preuve en l'absence d'erreur révisable dans l'appréciation des faits par la juge du procès. Finalement, la Cour d'appel ne pouvait prioriser le principe d'harmonisation des peines prévu à l'art. 718.2 du *Code* au détriment de la règle du respect de la discrétion du juge de procès, dans la mesure où la sentence n'était pas entachée d'une erreur de principe et où la juge du procès n'avait pas infligé une peine nettement déraisonnable en accordant une attention inadéquate à des facteurs particuliers ou en évaluant incorrectement la preuve. [30] [33] [35] [53]

Le juge chargé de la détermination de la peine ne doit pas tenir compte de la période de surveillance dans la collectivité de l'accusé en tant que délinquant à contrôler au moment où il détermine la durée acceptable de son incarcération. Même si le juge qui fixe la peine d'emprisonnement sera également saisi de la demande de déclaration de délinquant à contrôler avant d'avoir prononcé sa sentence, il est important de rester fidèle à la distinction conceptuelle entre la détermination de la peine et l'imposition d'une période de surveillance. Leur confusion risque de porter atteinte au respect des principes normatifs et des objectifs de la peine. L'objectif premier d'une peine de prison demeure le châtiement bien que sa durée soit tempérée par plusieurs facteurs dont la gravité de l'infraction, le niveau de responsabilité du délinquant, le principe de la parité, et la possibilité d'une sanction moins contraignante. Par contre, l'objectif de la mesure de surveillance d'un délinquant à contrôler est la prévention contre la récidive et la protection du public au cours d'une période de réinsertion sociale contrôlée; la durée de cette surveillance est basée sur le passé criminel et les risques de récidive du délinquant. En l'espèce, la juge du procès a appliqué correctement les objectifs et les principes propres aux deux types de décisions. [38] [46-47] [50]

*Le juge Fish* (dissident) : Bien qu'il faille faire preuve de beaucoup de retenue à l'égard des décisions du juge du procès en matière de détermination de la peine, les juges de la majorité de la Cour d'appel n'ont pas commis d'erreur en modifiant les peines infligées par la juge du procès en raison de leur sévérité excessive par rapport aux peines imposées dans des cas raisonnablement semblables. Lorsque la sentence est portée en appel, l'art. 687 du *Code criminel* exige que la cour d'appel considère « la justesse de la sentence dont appel est interjeté » et lui confère expressément le pouvoir de la modifier si elle conclut qu'elle est inappropriée. Le législateur a maintenant reconnu, à l'al. 718.2b) du *Code*, que les juges du procès sont tenus de considérer le principe de la parité pour déterminer quelle est la peine appropriée. Leur omission d'en tenir dûment compte constitue en soi une erreur de principe révisable : une intervention en appel n'est pas subordonnée à l'existence d'une erreur de principe additionnelle. Toutefois, la disparité d'une peine contestée ne justifie une intervention en appel que dans les cas où — comme la Cour d'appel à la majorité a jugé que c'était le cas en l'espèce — la peine infligée par le juge du procès s'écarte de façon marquée et substantielle des peines habituellement infligées à des délinquants similaires pour des crimes similaires. [54-55] [63-65]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Nuss, Morin et Côté), [2006] R.J.Q. 1354, 39 C.R. (6th) 133, [2006] J.Q. n° 4966 (QL), 2006 CarswellQue 4631, 2006 QCCA 735, qui a infirmé la décision relative à la détermination de la peine rendue par la juge Wilhelmy, J.E. 2006-525, SOQUIJ AZ-50340372, [2005] J.Q. n° 15934 (QL), 2005 CarswellQue 9973. Pourvoi accueilli, le juge Fish est dissident.

*Benoît Lauzon, Michel Pennou et Lori Renée Weitzman*, pour l'appelante.

*Yves Gratton*, pour l'intimé.

*Procureurs de l'appelante : Poursuites criminelles et pénales du Québec, Montréal.*

*Procureurs de l'intimé : Des Longchamps, Bourassa, Trudeau & LaFrance, Montréal.*

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Criminal law — Sentencing — Maximum sentence — Accused convicted of sexually assaulting his young daughter and of making, distributing and possessing child pornography — Sentencing judge stating that accused had committed worst crime in worst circumstances and imposing maximum sentence on count of sexual assault — Principles applicable to imposition of maximum sentence — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 718, 718.1, 718.2, 718.3.*

*Criminal law — Appeal against sentence — Principles applicable to intervention by appellate court in appeal against sentence.*

*Criminal law — Sentencing — Long-term offender — Accused convicted of sexually assaulting his young daughter and of making, distributing and possessing child pornography — Crown applying for finding that accused is long-term offender — Whether long-term offender’s period of community supervision must be taken into account in determining appropriate term of imprisonment — Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 753.1.*

The accused was convicted of sexually assaulting his four-year-old daughter and of making, distributing and possessing child pornography. At the time of his arrest, his computer contained approximately 5,300 pornographic photographs and 540 pornographic videos involving children. Many of the photographs were either of his daughter or a friend of his daughter, or of both of them. Furthermore, this was not the first time the accused had been in trouble with the law for sexual assaults on minors. Stressing that he had committed the “worst crime in the worst circumstances”, the trial judge imposed the maximum sentence of 10 years for the count of sexual assault and a consecutive sentence for the other counts, resulting in a global sentence of 15 years. Because of the record of the accused and the high risk that he would reoffend, the trial judge also found him to be a long-term offender and ordered that he be supervised in the community for a period not exceeding 10 years. On the basis that certain facts had not been proven and that the maximum sentence for sexual assault was not warranted, the majority of the Court of Appeal reduced the global sentence imposed on the accused from 15 to 9 years.

*Held* (Fish J. dissenting): The appeal should be allowed.

*Per* McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, **LeBel**, Deschamps, Abella, Charron and Rothstein JJ.: The sentence imposed by the trial judge should be restored. Appellate courts must show great deference in reviewing decisions of trial judges where appeals against sentence are concerned and should intervene to vary sentences imposed at trial only if the sentences are demonstrably unfit. In the instant case, the majority of the Court of Appeal did not meet this requirement of deference. Rather, it substituted its own assessment for that of the trier of fact and reviewed the exercise of her discretion without a valid reason. [14-16]

In sentencing matters, the trial judge enjoys considerable discretion because of the individualized nature of the process. To arrive at an appropriate sentence, the judge must weigh the normative principles set out by Parliament in ss. 718, 718.1 and 718.2 of the *Criminal Code*. Although exceptional in nature, the maximum sentence is not reserved for the worst crime committed in the worst circumstances; it must be imposed if warranted in light of the normative principles of the *Code*, applied in an individualized context, and of the circumstances. The trial judge’s decision will continue to be dictated by the fundamental principle that a “sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender”. [17] [20-22]

In the instant case, the sentence imposed by the trial judge was proportionate to the gravity of the acts of the accused, and the mitigating and aggravating circumstances and the objectives of the *Code* were accounted for. The acts of the accused were highly reprehensible, and the evidence convinced the judge that they were sufficiently serious, and the accused sufficiently blameworthy, to warrant the maximum sentence. Since the sentence was not unreasonable, the Court of Appeal should not have intervened to vary it. The Court of Appeal’s finding that penetration had not been proven beyond a reasonable doubt constitutes an improper reassessment of the evidence in the absence of a reviewable error in the trial judge’s assessment of the facts. Finally, the Court of Appeal could not give the principle — provided for in s. 718.2 of the *Code* — that sentences should be similar to other sentences imposed in similar circumstances priority over the principle of deference to the trial judge’s exercise of discretion, since the sentence was not vitiated by an error in principle and the trial judge had not imposed a sentence that was clearly unreasonable by failing to give adequate consideration to certain factors or by improperly assessing the evidence. [30] [33] [35] [53]

---

The sentencing judge must not take the period of supervision of the accused in the community as a long-term offender into account when determining the acceptable length of his or her incarceration. Even though a judge determining the length of a sentence of imprisonment will also receive the application to find the offender to be a long-term offender before passing sentence, it is important to remain faithful to the conceptual distinction between sentencing and the imposition of a supervision period. A judge who confuses these two processes risks straying from the normative principles and the objectives of sentencing. The principal objective of a prison sentence is punishment, although a number of factors are considered in determining its length, including the gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, the parity principle and the possibility of imposing a less restrictive sanction. In contrast, the objectives of the supervision of an offender are to ensure that the offender does not reoffend and to protect the public during a period of supervised reintegration into society; the length of this period of supervision is based on an offender's criminal past and on the likelihood that he or she will reoffend. In the instant case, the trial judge correctly applied the objectives and principles relating to the two types of decisions. [38] [46-47] [50]

*Per Fish J. (dissenting):* While trial judges are entitled to considerable deference in sentencing matters, the majority of the Court of Appeal did not err in varying the sentence imposed by the trial judge because of the excessive severity of the impugned sentences in relation to the sentences imposed in reasonably similar cases. On an appeal against sentence, a court of appeal is required by s. 687 of the *Criminal Code* to “consider the fitness of the sentence appealed against”, and the court is expressly empowered to vary the sentence if it finds the sentence unfit. In determining a fit sentence, Parliament has now recognized in s. 718.2(b) of the *Code* that parity is a principle that trial judges must consider. Failure to do so adequately thus amounts in itself to a reviewable error in principle: Appellate intervention does not depend on the existence of an additional error in principle as well. However, the disparity of an impugned sentence will only justify appellate intervention where, as the majority of the Court of Appeal found was the case here, the sentence imposed by the trial judge represents a substantial and marked departure from sentences customarily imposed on similar offenders for committing similar crimes. [54-55] [63-65]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Nuss, Morin and Côté JJ.A.), [2006] R.J.Q. 1354, 39 C.R. (6th) 133, [2006] Q.J. No. 4966 (QL), 2006 CarswellQue 4631, 2006 QCCA 735, setting aside the sentencing decision rendered by Wilhelmy J.C.Q., J.E. 2006-525, SOQUIJ AZ-50340372, [2005] Q.J. No. 15934 (QL), 2005 CarswellQue 9973. Appeal allowed, Fish J. dissenting.

*Benoît Lauzon, Michel Pennou and Lori Renée Weitzman, for the appellant.*

*Yves Gratton, for the respondent.*

*Solicitors for the appellant: Poursuites criminelles et pénales du Québec, Montréal.*

*Solicitors for the respondent: Des Longchamps, Bourassa, Trudeau & LaFrance, Montréal.*

---

*Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, François Pigeon, en sa qualité de syndic de l'ACAIQ, et Comité de discipline de l'Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Proprio Direct inc.* (Qc) (31664)

**Indexed as: Association des courtiers et agents immobiliers du Québec v. Proprio Direct inc./ Répertoire :**  
**Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Proprio Direct inc.**

**Référence neutre : 2008 CSC 32. / Neutral citation: 2008 SCC 32.**

Hearing: January 30, 2008 / Judgment: May 30, 2008

Audition : Le 30 janvier 2008 / Jugement : Le 30 mai 2008

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron et Rothstein.

*Droit des professions — Courtiers et agents immobiliers — Rétribution — Protection du consommateur — Forme écrite du contrat de courtage immobilier prescrite par la loi et les règlements — Rétribution du courtier liée à la vente de l'immeuble selon le formulaire prescrit par règlement — Modification du formulaire du consentement des parties et rétribution sans vente survenue — Plainte déontologique contre le courtier — Comité de discipline concluant que la pratique du courtier est illégale — La législation relative au courtage immobilier autorise-t-elle une rétribution en l'absence de vente? — Un vendeur peut-il renoncer à ce que la rétribution du courtier soit subordonnée à la vente? — Norme de contrôle applicable à la décision du comité de discipline — Loi sur le courtage immobilier, L.R.Q., ch. C-73.1, art. 43, 73, 74, 155 — Règlement d'application de la Loi sur le courtage immobilier, R.R.Q., ch. C-73.1, r. 1, art. 26(2) — Règlement de l'Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, R.R.Q., ch. C-73.1, r. 2, art. 85, 96 — Règles de déontologie de l'Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, R.R.Q., ch. C-73.1, r. 5, art. 13.*

Proprio Direct est un courtier immobilier du Québec, qui demandait aux vendeurs de lui verser des « frais d'adhésion » non remboursables à la signature d'un contrat de courtage exclusif, en plus de la commission payable à la vente de l'immeuble, le cas échéant. Deux vendeurs dont les maisons n'ont pas été vendues pendant la durée du contrat se sont plaints de cette pratique auprès de l'Association des courtiers et agent immobiliers du Québec. Les frais d'adhésion s'élevaient à 1 262,97 \$ dans le cas du vendeur F et à 1 724,22 \$ dans le cas du vendeur G-P. Le comité de discipline a retenu l'argument du syndic selon lequel Proprio Direct se livrait à une pratique contraire aux règles de l'Association en imposant de tels frais et contrevenait à la *Loi sur le courtage immobilier* en exigeant des frais non remboursables, payables en l'absence d'une vente. La Cour du Québec a fait sienne la conclusion du comité de discipline, selon laquelle les modalités de paiement prévues dans le contrat de courtage exclusif étaient d'application obligatoire et un courtier ou un agent immobilier ne pouvait recevoir aucune rétribution en l'absence d'une vente. La Cour d'appel a infirmé cette décision. Elle a reconnu que la *LCI* était une loi d'ordre public adoptée pour assurer la protection du consommateur, mais elle a statué que, les dispositions prévoyant la rétribution au moment de la vente n'étant pas obligatoires, les parties étaient libres de définir les modalités de leur entente contractuelle.

*Arrêt* (les juges Deschamps et Rothstein sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli et les décisions du comité de discipline sont rétablies.

La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, **Abella** et Charron : La norme applicable à la décision du comité de discipline est celle de la décision raisonnable. En l'espèce, la question en litige est l'interprétation par le comité, composé d'experts, de sa loi constitutive. La déontologie étant au cœur du mandat du comité, la question de savoir si Proprio Direct a enfreint les règles de déontologie en facturant des frais indépendants non remboursables relève clairement de l'expertise du comité et des responsabilités que la loi lui attribue. [17] [20] [21]

La conclusion du comité de discipline, selon laquelle les dispositions qui subordonnent la rétribution du courtier ou de l'agent immobilier à la survenance d'une vente sont d'application obligatoire, est raisonnable. Le sens ordinaire des dispositions législatives appuie cette conclusion. Le paragraphe 155(5) de la *LCI* confère au gouvernement le pouvoir de décider quels formulaires sont obligatoires et le par. 26(2) du *Règlement d'application de la Loi sur le courtage immobilier* inclut le contrat de courtage exclusif en cause parmi les formulaires d'application obligatoire. Bien que l'Association propose le contenu des formulaires obligatoires, c'est le gouvernement qui décide de leur véritable contenu (art. 74(17) *LCI*). Ce contenu est ensuite promulgué sous forme de règlement. Tout contrat de courtage exclusif « doit » indiquer « la nature et le mode de paiement de la rétribution du courtier » (par. 35(9) *LCI*), y compris « toute autre mention déterminée par règlement du gouvernement » (par. 35(11)). La disposition réglementaire qui contient ces

---

---

« mentions » concernant la rétribution, et qui prévoit notamment qu'elle ne sera versée que si une vente a lieu, est le par. 85(6) du *Règlement de l'Association des courtiers et agents immobiliers du Québec*. Comme ces mentions sont incorporées au chapitre III de la *LCI* par l'opération du par. 35(11), nul ne peut y renoncer, suivant l'art. 43. [21-22] [31-32]

Le fait que la *LCI* a pour objet d'assurer la protection du consommateur étaye également cette interprétation. L'erreur d'interprétation commise par la Cour d'appel tient à ce qu'elle a examiné la législation à travers le prisme des principes de la liberté contractuelle et de la libre concurrence, plutôt que dans la perspective de la *LCI* en tant que loi de protection du consommateur. Le législateur a expressément limité la liberté contractuelle des parties en faisant de la clause sur la rétribution une condition obligatoire du contrat. Le libellé utilisé subordonne la rétribution à la survenance d'une vente. S'il était permis de modifier facilement cette exigence, il serait alors permis de modifier facilement la protection qui est manifestement censée demeurer à l'abri de toute atteinte. C'est la protection du consommateur qui prime la liberté contractuelle, et non le contraire. [34] [38]

Les juges **Deschamps** et Rothstein (dissidents) : Aucun élément ne justifie de manifester quelque déférence que ce soit à l'égard de la décision du comité de discipline. L'expertise générale de celui-ci en matière d'interprétation législative n'est pas démontrée et on se trouve ici en présence d'un droit d'appel réel de ses décisions. La question en litige, qu'on la voie sous l'angle plus étroit des mentions obligatoires du contrat ou sous l'angle plus large du modèle unique pour la pratique du courtage immobilier, déborde le cadre d'une simple interprétation législative dont l'impact serait limité aux parties. Elle est susceptible d'influer sur l'avenir de la profession de courtier au Québec. Le comité de discipline a considéré que la conclusion d'illégalité des frais menait à inférer en droit l'existence d'un préjudice. La conclusion sur le préjudice ne peut donc être qualifiée de constatation de faits à l'égard de laquelle un tribunal d'appel devrait faire preuve de déférence. [66-67] [70]

Le législateur a expressément prévu dans la *LCI* plusieurs limites concernant la rétribution du courtier. Cependant, aucun mode particulier de paiement n'est imposé. L'article 35 oblige simplement les parties à indiquer dans leur contrat de courtage le mode de rétribution choisi. Si le législateur avait voulu que toutes les dispositions du formulaire compris dans le *Règlement de l'Association* constituent des mentions obligatoires du contrat, il n'aurait pas expressément incorporé à la *LCI* des dispositions spécifiques traitant des mentions obligatoires ni confié au gouvernement la responsabilité de fixer, par le *Règlement d'application*, les mentions obligatoires s'ajoutant à celles prévues par la *LCI*. La seule interprétation qui donne un sens et une portée distincte aux différents textes est celle affirmant que le *Règlement d'application* et le *Règlement de l'Association* constituent des instruments distincts portant sur des objets différents. La *LCI* et le *Règlement d'application* prévoient les dispositions que le contrat doit obligatoirement inclure alors que le *Règlement de l'Association* porte sur le formulaire, auquel les parties peuvent déroger dans la mesure où leur entente ne contrevient pas à une disposition par ailleurs impérative. La rétribution du courtier n'est pas une de ces dispositions. Le caractère obligatoire des clauses du contrat ne découle pas du formulaire mais plutôt des art. 32 à 43 de la *LCI*, de l'art. 27 du *Règlement d'application* et des dispositions pertinentes du *Code civil du Québec*. De plus, si le formulaire n'avait pas été susceptible de modification, le législateur n'aurait pas approuvé les dispositions du *Règlement de l'Association* qui permettent de le faire : aucune possibilité de le modifier ou d'y ajouter ne serait prévue. [49] [52] [57-58] [63]

La responsabilité de l'Association est de déterminer le contenu du formulaire et non d'en faire la proposition. L'argument d'interprétation du *Règlement de l'Association* basé sur le contrôle gouvernemental exercé sur son contenu, et plus précisément sur la différence entre le projet de modification d'octobre 1993 et le texte approuvé, n'est pas fondé. L'approbation du règlement d'un délégué ne substitue pas le gouvernement au délégué. Le fondement de l'autorité de l'Association est le par. 74(17) de la *LCI* et non le par. 155(15). [55] [61-62]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Doyon, Bich et Côté), [2006] R.J.Q. 1762, [2006] J.Q. n° 7477 (QL), 2006 CarswellQue 6812, 2006 CarswellQue 14258, 2006 QCCA 978, qui a rejeté une décision du juge Renaud, [2004] J.Q. n° 7420 (QL), 2004 CarswellQue 2121. Pourvoi accueilli, les juges Deschamps et Rothstein sont dissidents.

*Marc Gaucher et Jean-François Savoie*, pour les appelants.

*Pierre-André Côté et Marc Simard*, pour l'intimée.

---

---

*Procureurs des appelants : Petit Beaudoin Gaucher, Québec.*

*Procureurs de l'intimée : Bélanger, Sauvé, Montréal.*

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

*Law of professions — Real estate brokers and agents — Compensation — Consumer protection — Written form of real estate brokerage contract prescribed by statute and regulations — Broker's compensation tied to sale of property according to form prescribed by regulation — Parties agreeing to modification of form and compensation paid even though no sale taking place — Professional ethics complaint against broker — Discipline committee concluding that broker's practice illegal — Whether real estate brokerage legislation authorizes payment of compensation in absence of sale — Whether seller may waive requirement that broker's compensation be paid only after sale — Standard of review applicable to discipline committee's decision — Real Estate Brokerage Act, R.S.Q., c. C-73.1, ss. 43, 73, 74, 155 — Regulation respecting the application of the Real Estate Brokerage Act, R.R.Q., c. C-73.1, r. 1, s. 26(2) — By-law of the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, R.R.Q., c. C-73.1, r. 2, ss. 85, 96 — Rules of professional ethics of the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, R.R.Q., c. C-73.1, r. 5, s. 13.*

Proprio Direct is a real estate broker in Quebec. Vendors were required to pay Proprio Direct a non-refundable “membership fee” when they signed an exclusive brokerage contract, in addition to having to pay a commission if the property sold. Two vendors whose homes were not sold during the contract period complained to the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec about this practice. The membership fee was \$1,262.97 in the case of vendor F and \$1,724.22 in the case of vendor G-P. The discipline committee accepted the syndic’s argument that Proprio Direct’s fee practices violated the Association’s rules, and that a non-refundable fee, payable without a sale, contravened the requirements of the *Real Estate Brokerage Act*. The Court of Québec agreed with the discipline committee’s conclusion that the payment terms of an exclusive brokerage contract were mandatory and that a real estate broker or agent could not, therefore, receive any payment if there were no sale. The Court of Appeal set aside the decision. It acknowledged that *REBA* was a law of public order for consumer protection, but held that since it found that the provisions dealing with compensation at the time of sale were not mandatory, the parties were free to make their own contractual arrangements.

*Held* (Deschamps and Rothstein JJ. dissenting): The appeal should be allowed and the decisions of the discipline committee restored.

*Per* McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, **Abella** and Charron JJ.: Reasonableness is the standard applicable to the discipline committee’s decision. What is at issue in this case is the interpretation by the committee, a body of experts, of its home statute. Ethics being at the core of the committee’s mandate, the question whether Proprio Direct breached standards of ethics by charging a stand-alone, non-refundable fee falls squarely within the committee’s specialized expertise and statutory responsibilities. [17] [20] [21]

The discipline committee’s conclusion that the provisions requiring a sale before a broker or agent becomes entitled to compensation are mandatory is reasonable. A plain reading of the legislation supports this view. Pursuant to s. 155(5) of *REBA*, the government decides which of the forms in *REBA* are mandatory, and the exclusive brokerage contract at issue here is designated to be a mandatory form by s. 26(2) of the *Regulation respecting the application of the Real Estate Brokerage Act*. While the Association is the body which proposes the content of mandatory forms, it is the government that decides what the actual content will be (s. 74(17) *REBA*). This content is then promulgated in the form of a regulation. Every exclusive brokerage contract “must” set out the “nature and manner of the broker’s compensation” (s. 35(9) *REBA*), including “particulars determined by government regulation” (s. 35(11)). Section 85(6) of the *By-law of the Association des courtiers et agents immobiliers du Québec* is the regulation that contains those “particulars” about compensation, including that it is payable only in the event of a sale. Since those particulars are rendered part of Chapter III of *REBA* by virtue of s. 35(11), they cannot, pursuant to s. 43, be waived. [21-22] [31-32]

This interpretation is supported too by the fact that the purpose of *REBA* is to protect consumers. The Court of Appeal’s interpretive error was to view the legislation through the lens of freedom of contract and competition rather than through the vision of *REBA* as protective consumer legislation. The legislature has explicitly restricted the parties’

---

---

freedom of contract by making the language of the compensation clause a mandatory requirement of the contract. That language ties payment to sale. To allow easy modification of this requirement is to allow easy modification of the protection so clearly designed not to be eroded. Consumer protection trumps freedom of contract, not the other way around. [34] [38]

*Per Deschamps* and Rothstein JJ. (dissenting): There is nothing that warrants showing any deference whatsoever to the discipline committee's decision. The committee has not been shown to have general expertise in statutory interpretation, and this case concerns a real right of appeal from its decisions. The issue, regardless of whether it is viewed from the narrower perspective of the mandatory particulars of the contract or from the broader perspective of a single model of practice for real estate brokers, entails more than a simple statutory interpretation that will affect only the parties. It is likely to affect the future of the brokerage profession in Quebec. The discipline committee held that the conclusion that the fees were illegal led, in law, to an inference that there was prejudice. The conclusion regarding prejudice cannot therefore be characterized as a finding of fact to which an appellate court should show deference. [66-67] [70]

The legislature has expressly provided in *REBA* for a number of limits on brokers' compensation. However, no particular manner of payment is required. Section 35 merely requires the parties to set out the selected manner of payment of compensation in their brokerage contract. If the legislature had intended that all the provisions of the form included in the By-law of the Association constitute mandatory particulars of the contract, it would not have explicitly included specific provisions on mandatory particulars in *REBA* and would not have given the government the responsibility to determine, by the Regulation respecting the application of the Act, mandatory particulars in addition to those provided for in *REBA*. The only interpretation that gives meaning and a distinct scope to the different provisions is one to the effect that the Regulation respecting the application of the Act and the By-law of the Association are distinct instruments that are addressing different subjects. *REBA* and the Regulation respecting the application of the Act set out the provisions that the contract is required to include, whereas the By-law of the Association establishes the form, from which the parties may depart as long as their agreement does not violate an otherwise mandatory provision. The provision concerning the broker's compensation is not mandatory. The mandatory nature of the contract's clauses derives not from the form but from ss. 32 to 43 of *REBA*, s. 27 of the Regulation respecting the application of the Act and the relevant provisions of the *Civil Code of Québec*. Moreover, if the form could not be modified, the legislature would not have approved the provisions of the By-law of the Association allowing it to be modified: provision would not have been made for a possibility of modifying or adding to it. [49] [52] [57-58] [63]

The Association is responsible for determining the content of the form, not for proposing it. The argument that the interpretation of the By-law of the Association should be based on the government's review of its content and, more specifically, on the difference between the October 1993 draft amendment and the approved version, is wrong. The requirement that a delegate's regulation be approved does not substitute the government for the delegate. The Association's power is based on s. 74(17) *REBA*, not s. 155(15). [55] [61-62]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Doyon, Bich and Côté JJ.A.), [2006] R.J.Q. 1762, [2006] Q.J. No. 7477 (QL), 2006 CarswellQue 6812, 2006 CarswellQue 14258, 2006 QCCA 978, dismissing a decision of Renaud J.C.Q., [2004] Q.J. No. 7420 (QL), 2004 CarswellQue 2121. Appeal allowed, Deschamps and Rothstein JJ. dissenting.

*Marc Gaucher* and *Jean-François Savoie*, for the appellants.

*Pierre-André Côté* and *Marc Simard*, for the respondent.

*Solicitors for the appellants: Petit Beaudoin Gaucher, Québec.*

*Solicitors for the respondent: Bélanger, Sauvé, Montréal.*

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2007 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	H 8	M 9				
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5					
11	H 12					
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3					
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	H 25	H 26			

- 2008 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	M 21					
27	28	29	30	31		

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	M 18					
24	25	26	27	28	29	

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	M 17				H 21	
23	H 24					
30	31					

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14					
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12					
18	H 19					
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9					
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:

18
M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour  
85 sitting days/journées séances de la cour  
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences  
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions